

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 30.

Vydána dne 14. dubna 1934.

---

Obsah: **66.** Obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a královstvím Bulharským.

---

## 66.

Obchodní a plavební smlouva  
mezi republikou Československou a královstvím Bulharským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ BULHARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM

PROTOKOLEM,

S PŘÍLOHAMÍ A PROTOKOLEM O PODPISU:

Traité de commerce et de navigation  
entre la République Tchèque et le  
Royaume de Bulgarie.

Le Président de la République Tchèque et Sa Majesté le Roi des Bulgares ont résolu, afin de faciliter et de développer les relations commerciales entre la République Tchèque et le Royaume de Bulgarie, de conclure un traité de commerce et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République  
Tchèque:

M. le Dr. J. Friedmann,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
au Ministère des Affaires Etrangères,

(Překlad.)

Obchodní a plavební smlouva  
mezi republikou Československou a králov-  
stvím Bulharským.

President republiky Československé a Jeho Veličenstvo Král Bulharský rozhodl se sjednati k usnadnění a rozvoji obchodních styků mezi republikou Československou a královstvím Bulharským obchodní smlouvu a jmenovali svými plnomocníky:

President republiky Českoslo-  
venské:

pana Dra J. Friedmanna,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
v ministerstvu zahraničních věcí,

Sa Majesté le Roi des Bulgares  
Boris III.:

M. Constantin Watchoff,

Directeur des Affaires Consulaires et Economiques  
au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article I.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne l'exercice du commerce, de l'industrie, de la navigation ou de toute autre profession, des mêmes droits, privilèges et faveurs de toute sorte qui sont ou seront accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auront le droit, en observant les lois et règlements du Pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir sur le territoire de l'Autre ainsi que l'abandonner librement en tout temps, sans être soumis à des restrictions, de quelque nature qu'elles soient, autres que celles auxquelles seraient soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront, en se conformant aux lois et règlements du Pays, la pleine liberté d'exercer tout métier ou profession dont l'exercice n'est ou ne serait pas, suivant la loi, réservé aux nationaux.

Ils auront le droit d'acquérir, de posséder, d'affermir et d'aliéner toutes espèces de biens mobiliers ou immobiliers, à moins que les lois du Pays ne disposent pas autrement.

Aucune mesure de limitation, de disposition, de restriction ou d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général affectant la propriété ou l'usage des biens, droits ou intérêts des ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ne pourra être prise par l'autre Partie qui ne soit applicable dans les mêmes conditions aux biens, droits ou intérêts de ses nationaux.

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire, par mesure individuelle, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois et règlements sur la mendicité, la police sanitaire ou des mœurs, ainsi que sur la police concernant la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, aux ressortissants de l'autre Partie de s'établir ou de séjourner sur son territoire. Dans un cas pareil, l'expulsion ne doit pas être motivée par le manque de logements ou par le chômage.

Jeho Veličenstvo Král Bulharský Boris III.:

pana Konstantina Watchoffa,

ředitele konsulárního a národohospodářského odboru  
v ministerstvu zahraničních věcí,

kterí shledavše své moci v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích:

#### Článek I.

Příslušníci jedné smluvní strany budou požívatí na území druhé strany, pokud jde o provozování obchodu, živnosti, plavby nebo jakéhokoliv jiného zaměstnání, týchž práv, výsad a výhod všeho druhu, jaké jsou nebo budou přiznány příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Příslušníci jedné smluvní strany budou míti právo, budou-li dbáti zákonů a nařízení státu, volně vstupovati na území druhé strany, tam cestovati, se zdržovati i se usazovati, jakož i je v každé době volně opustiti, aniž budou podrobeni jiným omezením kteréhokoliv druhu nežli těm, jimž budou podrobeni příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod. Budou míti, podrobující se zákonům a nařízením státu, úplnou svobodu provozovati všechna řemesla nebo zaměstnání, jichž výkon není nebo nebude podle zákona vyhrazen vlastním příslušníkům.

Budou míti právo nabývatí movitý a nemovitý majetek všeho druhu, držeti jej, pronajímati a zeizovati, pokud zákony státu nestanoví jinak.

Žádná smluvní strana neučiní opatření, postihující vlastnictví nebo užívání statků, práv nebo zájmů příslušníků druhé strany, co do omezení, nakládání, zúžení nebo vyvlastnění z důvodu obecného prospěchu nebo všeobecného zájmu, jestliže by za stejných podmínek nepodrobovala týmž opatřením statky, práva nebo zájmy vlastních příslušníků.

Každá smluvní strana vyhrazuje si právo zakázati individuálními opatřeními buď v důsledku soudních rozsudků nebo podle zákonů a nařízení o žebrotě, o policii zdravotní a mravnostní, jakož i o policii, týkající se vnitřní nebo vnější bezpečnosti státu, příslušníkům druhé strany usaditi se nebo zdržovati se na jejím území. V podobném případě vypovězení nesmí býti odůvodněno bytovou nouzí nebo nezaměstnaností.

## Article II.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice et auront accès libre auprès des autorités de l'autre Partie Contractante. Ils pourront se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes, sans être soumis à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif et seront traités sous tous les rapports de la même manière que les ressortissants d'un autre Etat quelconque.

## Article III.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, pour leur personne ainsi que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les charges (impôts et droits), taxes, en tant qu'elles sont assimilables à des impôts, ou autres semblables contributions, sous tous les rapports, du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

## Article IV.

1. Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'Autre, de tout service militaire dans la force armée, ainsi que de toute contribution imposée en compensation du service militaire personnel et d'autre part, ils ne seront nullement empêchés de remplir leurs devoirs militaires dans leur propre Pays.

2. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et requisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

3. Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, à l'exception de celle de la tutelle (curatelle) sur leurs nationaux.

## Article V.

1. Sans préjudice aux autres avantages résultant de la clause de la nation la plus favorisée, les négociants, fabricants ou autres industriels de l'un des deux Pays qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, qu'ils y sont

## Článek II.

Příslušníci každé smluvní strany budou míti právo vystupovati před soudy a budou míti volný přístup k úřadům druhé smluvní strany. Budou moci používatí k hájení svých zájmů advokátů a zmocněnců, jež si sami zvolí, aniž budou podléhati jiným omezením než oněm, která jsou ustanovena zákony a nařízeními v dotyčném území a bude se s nimi nakládati v každém ohledu stejně jako s příslušníky kteréhokoli jiného státu.

## Článek III.

Příslušníci jedné smluvní strany budou požívatí na území druhé strany pokud jde o jejich osoby jakož i jejich majetek, jejich práva a zájmy, v oboru břemen (daní a poplatků), dávek, pokud mají povahu daní, nebo jiných podobných dávek, v každém ohledu téhož nakládání a téže ochrany před úřady a fiskální pravomocí jako vlastní příslušníci nebo příslušníci státu požívajícího nejvyšších výhod.

## Článek IV.

1. Příslušníci každé smluvní strany budou osvobozeni na území druhé strany od jakékoli vojenské služby v branné moci, jakož i od jakékoliv dávky, ukládané náhradou za osobní vojenskou službu, a naopak nebude se jim nijak brániti, aby dostáli své vojenské povinnosti ve vlastním státě.

2. V míru i za války nebudou povinni k jiným vojenským plněním a rekvizicím, leč k těm, které se ukládají vlastním příslušníkům, a to v téže míře a podle stejných zásad jako těmto.

3. Rovněž budou osvobozeni od jakékoli závazné úřední činnosti soudní, správní nebo obecní, vyjma poručenství (opatrovnictví) nad příslušníky svého státu.

## Článek V.

1. Bez újmy jiných výhod vyplývajících z doložky o nejvyšších výhodách budou obchodníci, továrníci nebo jiní živnostníci jednoho z obou států, kteří prokáží předložením živnostenské legitimace, vydané příslušnými úřady jejich státu, že jsou tam podle zákona oprávněni provozovati svůj obchod nebo svoji

légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y payent les taxes et impôts établis par la loi, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique.

2. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondantes à des échantillons. Ni dans un Pays, ni dans l'autre ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

3. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce et les Parties Contractantes se réservent, à cet égard, l'entière liberté de leur législation.

4. Les voyageurs de commerce de chacune des Parties Contractantes, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur Pays respectif, auront le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

5. Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles ces voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

6. En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons ou aux modèles, les Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923.

#### Article VI.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre à l'effet d'y exercer le commerce seront réciproquement traités, sauf les dispositions contraires des lois et règlements concernant les industries ambulantes, comme les nationaux s'ils peuvent présenter une carte d'identité conforme au modèle figurant dans la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

živnost a že tam platí daně a dávky stanovené zákonem, míti právo buď osobně nebo cestujícími, kteří jsou v jejich službách, na území druhé smluvní strany nakupovati zboží u obchodníků nebo výrobců nebo ve veřejných prodejnách.

2. Rovněž budou moci přijímati zakázky, i podle vzorků, od obchodníků nebo jiných osob, které pro svůj obchod nebo svoji živnost používají zboží odpovídajícího vzorkům. Ani v jednom, ani ve druhém státě nebudou z toho důvodu povinni platiti zvláštní dávku.

3. Tato ustanovení se nevztahují na živnosti kočovné, podomní obchod a vyhledávání zakázek u osob, které neprovozují ani živnosti ani obchodu a smluvní strany si vyhrazují v tomto oboru úplnou volnost svého zákonodárství.

4. Obchodní cestující každé smluvní strany opatření živnostenským listem (legitimací), vydaným příslušnými úřady jejich státu, jsou oprávněni míti s sebou vzorky nebo modely, nikoliv však zboží.

5. Smluvní strany si vzájemně oznámí úřady, které jsou pověřeny vydáváním živnostenských listů (legitimací), jakož i kterými ustanoveními se mají řídit cestující při výkonu obchodu.

6. Pokud jde o živnostenské listy (legitimace) pro obchodní cestující, jakož i o postup, kterého se má používat pro vzorky nebo modely, smluvní strany budou se řídit ustanoveními Mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, sjednané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

#### Článek VI.

S příslušníky jedné ze smluvních stran, kteří se ubírají na veletrhy a trhy na území druhé strany, aby tam obchodovali, bude se vzájemně zacházeti, kromě opačných zákonných ustanovení a předpisů týkajících se živností kočovných, jako s příslušníky vlastními, mohou-li předložit legitimaci podle vzoru uvedeného v Mezinárodní úmluvě o zjednodušení celních formalit, sjednané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

## Article VII.

1. Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transports ayant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui sont constituées en vertu des lois de ce Pays seront reconnues légales dans le territoire de l'Autre. Elles y pourront ester en justice soit pour intenter une action, soit pour défendre, et auront libre et facile accès auprès des autorités de l'autre Partie Contractante. La légalité de leur constitution et leur capacité d'ester en justice seront appréciées d'après la loi de leur Pays d'origine.

2. L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie habituelle sur le territoire de l'autre Partie Contractante sera réglée par les lois et dispositions qui sont ou seraient en vigueur sur ce territoire. Lesdites sociétés jouiront à tous égards du traitement accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

3. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne l'établissement des sociétés visées dans le premier alinéa, des mêmes droits et avantages qui seront accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

## Article VIII.

1. Chacune des Parties Contractantes assurera suivant ses lois et règlements en vigueur une protection effective aux produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les tractations commerciales, notamment en réprimant et en prohibant par la saisie ou par toute autre sanction appropriée l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

2. Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires, en vue de réprimer sur son territoire, l'emploi abusif des indications sur l'origine, notamment en ce qui concerne la bière, les eaux minérales et les produits des eaux minérales, pourvu que ces indications soient dûment protégées par l'autre Partie Contractante et aient été notifiées par Elle.

## Článek VII.

1. Společnosti obchodní, průmyslové, peněžní, pojišťovací, dopravní a přepravní, mající své sídlo na území jedné smluvní strany a které jsou ustaveny na podkladě zákonodárství tohoto státu, budou uznány za ustavené po právu na území druhého státu. Mohou tam vystupovati před soudy buď jako žalobci nebo žalovaní a budou míti volný a snadný přístup k úřadům druhé smluvní strany. Zákonitost jejich ustavení a jejich způsobilost vystupovati před soudy budou posuzovány podle zákona jejich země původu.

2. Přípuštění těchto společností k výkonu obchodu nebo obvyklé živnosti na území druhé smluvní strany bude upraveno zákony a ustanoveními, které jsou nebo budou v platnosti na tomto území. S těmito společnostmi bude se nakládati v každém oboru jako se společnostmi státu požívajícího nejvyšších výhod.

3. Příslušníci jedné smluvní strany budou požívati na území druhé strany, pokud jde o zřizování společností uvedených v prvním odstavci, týchž práv a výhod, jaké budou přiznány příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod.

## Článek VIII.

1. Každá smluvní strana zajistí podle svých platných zákonů a nařízení účinnou ochranu zemským plodinám nebo výrobkům pocházejícím z druhé smluvní strany proti nekalé soutěži při obchodních jednáních, zejména potlačující a zamezující zabavením nebo všemi jinými vhodnými trestními opatřeními dovoz, uložení a vývoz, jakož i výrobu, oběh, prodej a uvádění do prodeje uvnitř země všech výrobků, opatřených přímo nebo na jejich bezprostřední úpravě nebo vnějším obalu známkami, jmény, nápisy nebo jakýmikoliv označeními, směřujícími přímo nebo nepřímo k nesprávnému označení původu, druhu, podstaty neb zvláštních vlastností těchto výrobků nebo zboží.

2. Každá smluvní strana se zavazuje, že učiní veškerá nutná opatření, aby potlačila na svém území nesprávné používání označování původu, zejména pokud jde o pivo, minerální vody a výrobky z minerálních vod, pokud druhá smluvní strana tato označení řádně chrání a je oznámila.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les dispositions des lois et des règlements respectifs de ce Pays, constatant le droit aux indications sur l'origine.

Sont considérées comme employées abusivement les indications sur l'origine de l'un des deux Pays, lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions légales de ce Pays en refusent le bénéfice.

3. Ne pourront être mis dans le commerce en Bulgarie sous la dénomination des « houblons tchécoslovaques », notamment sous les appellations « houblons de Bohême » (« houblon de Žatec », « houblon de Roudnice », « houblon d'Ústětk », « houblon de Dubá »), « houblons de Moravie » (« houblon de Tršice ») que les houblons munis de marquage et accompagnés du certificat de vérification de l'un des offices publiques tchécoslovaques de marquage, conformément aux prescriptions législatives concernant l'indication sur l'origine du houblon en vigueur dans la République Tchécoslovaque. Ces houblons doivent, en outre, être dans l'emballage original, c'est-à-dire dans l'emballage portant l'indication sur l'origine, le cachet et le plomb, conformément aux dites prescriptions tchécoslovaques.

4. Ne pourront être mis dans le commerce en Tchécoslovaquie des raisins frais sous la dénomination de « Afuz-Ali » et « Dimiat » que des raisins munis de marquage et accompagnés du certificat de vérification de l'un des offices publiques bulgares compétents conformément aux prescriptions législatives en vigueur en Bulgarie.

5. Les dispositions contenues dans le présent article ne s'appliqueront pas aux marchandises en transit.

#### Article IX.

Les droits intérieurs perçus pour le compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication, la circulation ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne frapperont, sous aucun motif, les produits de l'Autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

#### Article X.

1. Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis, à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie,

Výše uvedené oznámení musí zvláště určití ustanovení příslušných zákonů a předpisů tohoto státu, stanovící oprávnění k označení původu.

Pokládají se za nesprávně používaná označení původu jednoho z obou států, jsou-li použita pro výrobky, jimž zákonná ustanovení tohoto státu upírají této výhody.

3. Pod názvem československý chmel, zvláště pod pojmenováním „Český chmel“ („žatecký chmel“, „Roudnický chmel“, „Ústěcký chmel“, „Dubský chmel“), „Moravský chmel“ („Tršický chmel“) smí se uváděti v Bulharsku do oběhu jen chmel známkovany a provázený ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny podle zákonitých předpisů o označování původu chmele, platných v republice Československé. Mimo to musí býti takový chmel v původním plnění, t. j. v obalu, opatřeném označením původu, pečeti a plombou podle zmíněných československých předpisů.

4. Pod názvem „Afuz-Ali“ a „Dimiat“ smějí se uváděti v Československu do oběhu jen čerstvé hrozny známkovany a provázené ověřovací listinou některého příslušného bulharského veřejného úřadu podle platných zákonů předpisů v Bulharsku.

5. Ustanovení tohoto článku se nevztahují na zboží průvozní.

#### Článek IX.

Vnitřní dávky, vybírané na účet kohokoli, jež zatěžují nebo budou zatěžovati výrobu, zpracování, oběh nebo spotřebu některého zboží na území jedné ze smluvních stran, nebudou z jakéhokoliv důvodu postihovati výrobky druhé strany více nebo tíživěji než domácí výrobky téhož druhu nebo, není-li jich, než výrobky státu požívajícího nejvyšších výhod.

#### Článek X.

1. Zboží, zemské plodiny nebo výrobky jedné ze smluvních stran nebudou podrobeny při svém dovozu do celního území druhé strany cłm nebo dávkám — včetně všech vedlejších

aux droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des marchandises ou produits d'un tiers pays quelconque.

2. Les produits fabriqués sur le territoire de l'une des deux Parties Contractantes, même sous le régime de l'admission temporaire, par transformation des matières étrangères, seront également considérés comme produits industriels de cette Partie.

3. A l'exportation du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante ne seront pas perçus des droits de sortie ou des taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour le pays le plus favorisé à cet égard.

4. En outre, à d'autres égards, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable qu'il n'est appliqué à un tiers Etat quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le procédé de la vérification et de l'analyse des marchandises importées, les conditions du paiement des droits de douane et des taxes, la classification et l'explication des tarifs, ainsi qu'en ce qui concerne les entrepôts des douanes, y compris le régime concernant l'entrée, la sortie ou la conservation des marchandises dans les ports francs, districts francs ou entrepôts publics.

5. Il est entendu que les produits fabriqués par la transformation des matières étrangères seront considérés comme produits industriels de l'une des Parties Contractantes seulement lorsqu'ils auront été transformés ou perfectionnés de telle manière que leur nature soit devenue différente ou lorsque par la transformation la valeur des matières étrangères a varié considérablement. Les réparations, le réemballage, le simple nettoyage des marchandises ou des procédés similaires, ne seront pas considérés comme transformation ou perfectionnement.

#### Article XI.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties Contractantes, après avoir transité par les territoires d'un ou des pays tiers, ne seront pas soumis, lors de leur importation sur le territoire de l'autre, à des droits ou taxes plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

dávek a přírážek — jiným nebo vyšším, než jaké se vybírají nebo budou vybírat z výrobků nebo zboží kteréhokoliv třetího státu.

2. Výrobky zhotovené na území jedné ze smluvních stran, a to i v záznamním styku, zpracováním cizích hmot budou se rovněž považovati za průmyslové výrobky této strany.

3. Při vývozu z území jedné smluvní strany do celního území druhé smluvní strany nebudou se vybírat vývozní cla nebo dávky jiné nebo vyšší než při vývozu týchž předmětů do státu požívajícího v tom ohledu nejvyšších výhod.

4. Mimo to i v jiných ohledech každá smluvní strana se zavazuje, že nepodrobí dovoz a vývoz ve styku s druhou stranou jinému nebo méně příznivému nakládání, než jakého se používá pro kterýkoliv třetí stát, zejména pokud jde o celní předpisy a jejich provádění, o postup při zkoumání a rozboru dováženého zboží, o podmínky placení cel a dávek, o zařazení do sazeb a jejich výklad, jakož i pokud jde o celní uskladnění, včetně úpravy vstupu, výstupu a uložení zboží ve svobodných přístavech, územích a veřejných skladištích.

5. Rozumí se, že výrobky zhotovené zpracováním cizích hmot budou se pokládati za průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran jen tehdy, budou-li zpracovány nebo zušlechťeny takovým způsobem, že jejich povaha se stane rozdílnou nebo změní-li se zpracováním hodnota cizozemských hmot podstatně. Opravy, přebalení, jednoduché čištění zboží nebo podobná opatření nebudou se pokládati za zpracování nebo zušlechťení.

#### Článek XI.

Zemědělské a průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran, po průvozu územím jednoho nebo více třetích států, nebudou podrobeny při jejich dovozu na území druhé strany vyšším clům nebo dávkám než by podléhaly, kdyby byly dovezeny přímo ze své země původu.

## Article XII.

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas :

1. Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par l'une des Parties Contractantes, pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière.

2. Les droits et privilèges résultant d'une union douanière.

3. Les droits et privilèges accordés par l'une des Parties Contractantes aux produits agricoles des Etats agraires en vertu des conventions exceptionnelles conclues ou à conclure avec ces Etats en vue d'une collaboration économique plus étroite.

4. Les droits et privilèges qui seraient accordés, à l'avenir, par l'une des Parties Contractantes à des Etats tiers, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits et privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les auspices de la Société des Nations ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Partie Contractante intéressée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la Partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement.

## Article XIII.

Les droits d'entrée en Tchécoslovaquie sur les produits naturels ou fabriqués d'origine bulgare, désignés dans l'annexe A du présent Traité, et les droits d'entrée en Bulgarie sur les produits naturels ou fabriqués d'origine tchécoslovaque, désignés dans l'annexe B du présent Traité, ne pourront dépasser les taux indiqués dans ces annexes.

## Article XIV.

A l'importation ou l'exportation seront mutuellement exempts de tous droits ou taxes d'entrée et de sortie :

1. les effets et les objets ayant servi à l'usage personnel, ainsi que les provisions de route nécessaires aux voyageurs pendant leur

## Článek XII.

Nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách, stanovené v předchozích člancích, nebude zahrnovati :

1. Výsady, jež jsou nebo budou přiznány jednou ze smluvních stran, aby byl usnadněn pohraniční styk se sousedními státy v pásmu nepřesahujícím 15 km s každé strany hranice.

2. Práva a výsady plynoucí z celní unie.

3. Práva a výsady sjednané jednou ze smluvních stran pro zemědělské výrobky zemědělských států na základě výjimečných úmluv, které byly nebo budou sjednány s těmito státy k dosažení užší hospodářské spolupráce.

4. Práva a výsady, jež budou v budoucnosti přiznány některou ze smluvních stran třetím státům ve vícestranných úmluvách, na nichž by druhá strana nebyla zúčastněna, jestliže tato práva a výsady byly sjednány ve vícestranných úmluvách, sjednaných pod záštitou Společnosti Národů nebo touto zaznamenaných a ke kterým jest každému státu volno přistoupiti. Nicméně může dotčená smluvní strana požadovati účast na těchto právech a výsadách, jestliže tato práva a výsady byly sjednány též v jiných úmluvách než vícestranných, odpovídajících shora uvedeným podmínkám, nebo také jestliže strana, která požaduje, aby jich byla též ona účastna, jest ochotna poskytnouti navzájem stejné nakládání.

## Článek XIII.

Dovozní cla v Československu na plodiny nebo výrobky bulharského původu, vyjmenované v příloze A této smlouvy, a dovozní cla v Bulharsku na plodiny nebo výrobky československého původu, vyjmenované v příloze B této smlouvy, nepřekročí sazeb vyznačených v těchto přílohách.

## Článek XIV.

Při dovozu a při vývozu budou vzájemně osvobozeny ode všech dovozních a vývozních cel a dávek :

1. svršky a předměty upotřebené k osobní potřebě, jakož i cestovní zásoby nutné pro cestující po dobu jejich cesty a v množství při-

voyage et dans une quantité correspondante aux circonstances, en tant qu'il n'en sera pas fait commerce;

2. les échantillons, même sur cartons ne pouvant pas être utilisés autrement, mais à l'exception des objets de monopole;

3. les emballages marqués de toutes sortes, ayant servi, s'il s'agit d'emballages retournés provenant des envois d'exportation et s'ils seront retournés dans le délai déterminé.

#### Article XV.

Tant que les prescriptions concernant l'admission temporaire seront observées, la franchise en douane sera accordée:

1. aux objets destinés à être réparés et aux objets destinés aux épreuves et aux essais;

2. aux machines et parties de machines détachées, envoyées à l'essai;

3. aux marchandises destinées aux expositions, concours, foires;

4. aux outils et engins destinés aux monteurs qu'ils soient importés ou exportés par eux-mêmes ou qu'ils leur soient envoyés avant ou après que les monteurs ont franchi la frontière;

5. aux voitures de déménagement avec leurs accessoires, chargées ou vides, même dans le cas qu'elles prennent en quelque lieu que ce soit un autre chargement pour leur retour, sous condition que, pendant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, on n'en fera pas usage pour le trafic intérieur;

6. aux emballages extérieurs de tout genre ayant déjà servi, importés pour être remplis et réexportés après avoir été remplis.

#### Article XVI.

1. A condition qu'ils entrent dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et qu'ils le quittent, tout en se conformant aux lois et règlements de cette dernière, soit avec leur cargaison, soit sans elle, comme moyens de transport, tant pour les personnes que pour les marchandises, seront exempts de toutes taxes d'entrée et de sortie:

a) les navires et les bateaux de toute espèce, y compris leur inventaire et équipement habituel s'y trouvant, leurs pharmacies de famille ainsi que les pièces de rechange et les ustensiles qui sont transportés en même temps sur les navires et bateaux mentionnés pour servir à la réparation en cas d'avarie;

měřeném okolnostem, pokud nejsou určeny pro obchod;

2. vzorky, též na kartonech, jichž nelze jinak použít, avšak s výjimkou předmětů monopolu;

3. upotřebené známkové obaly všeho druhu, jde-li o obaly vrácené, pocházející z vývozních zásilek a budou-li vráceny ve stanovené lhůtě.

#### Článek XV.

Pokud budou zachovány předpisy týkající se záznamního styku, bude poskytnuto osvobození od cla:

1. pro předměty určené k opravě a pro předměty určené k vyzkoušení a k pokusům;

2. pro stroje a oddělené součástky strojů zasláné na zkoušku;

3. pro zboží určené pro výstavy, soutěže, veletrhy;

4. pro nástroje a nářadí montérů, ať jsou dováženy nebo vyváženy jimi samými nebo jim byly zaslány před tím nebo potom, kdy montéři překročili hranici;

5. pro vozy stěhovací s jejich příslušenstvím, naložené nebo prázdné, i tehdy, přijmou-li v jakémkoliv místě jiný náklad pro svoji zpáteční cestu, pod podmínkou, že se jich nepoužije za jejich dočasného pobytu na území druhé smluvní strany k tuzemské dopravě;

6. pro upotřebené vnější obaly všeho druhu, dovezené k naplnění a znovu vyvezené po naplnění.

#### Článek XVI.

1. Pod podmínkou, že vstupují do území jedné ze smluvních stran a že opět vystoupí, podrobující se zákonům a nařízením této strany, ať s nákladem nebo bez něho, jakožto dopravní prostředky pro dopravu osob nebo zboží, budou osvobozeny ode všech dovozních a vývozních dávek:

a) lodi a čluny všeho druhu, včetně jejich obvyklého inventáře a příslušenství nalézajícího se na nich, jejich domácích lékárníček, jakož i náhradních součástek a nářadí, jež jsou spolu vezeny na zmíněných lodích a člunech k opravě při poškození;

b) les locomotives avec ou sans tenders ainsi que les wagons, leurs accessoires habituels s'y trouvant;

c) les avions avec tous les objets nécessaires pour la navigation, ainsi que toutes les pièces de rechange et les ustensiles nécessaires pour la réparation en cas d'avarie.

2. De même, sont exempts de toutes taxes d'importation et d'exportation tous combustibles se trouvant sur les navires et bateaux, sur les locomotives et avions de l'une des Parties Contractantes, dans une quantité correspondante à la longueur du parcours dans le territoire douanier de l'autre, ainsi que les vêtements, le linge, les vivres et les articles de monopole — ceux-ci seulement dans une quantité admise par les dispositions de monopole respectives de l'Etat importateur — qu'apporte l'équipage pour son propre usage ou consommation.

3. Les objets et le matériel se trouvant sur les navires, les bateaux et les avions devront être inscrits dans l'inventaire du véhicule. En tant qu'ils ne seraient pas enregistrés dans l'inventaire, ils devront être inscrits dans une liste spéciale.

4. L'inventaire et la liste spéciale seront présentés obligatoirement aux bureaux et agents de douane, s'ils le demandent.

#### Article XVII.

Si des marchandises expédiées de l'un des Pays dans l'autre sont renvoyées à l'expéditeur originaire pour cause d'inacceptation par le destinataire ou pour d'autres raisons, l'on renoncera, lors de la réexportation, à percevoir un droit d'exportation et l'on remboursera un droit d'importation déjà payé ou l'on renoncera à réclamer un droit d'importation dû, à condition que les marchandises soient restées jusqu'à la réexportation sous le contrôle de la douane ou d'une entreprise publique de transport et que la réexportation ait eu lieu moyennant le même document de transport dans le délai de trois mois à compter de l'importation, sans qu'aucun changement ait été apporté aux marchandises.

#### Article XVIII.

Les Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières conclue à Genève le 3 novembre 1923.

b) lokomotivy, s tendry nebo bez nich, jakož i železniční vagony a jejich obvyklé příslušenství, nalézající se na nich;

c) letadla se všemi předměty, potřebnými pro vzduchoplavbu, jakož i veškeré náhradní součástky a nářadí potřebné k opravě v případě poškození.

2. Ode všech dovozních a vývozních dávek jsou rovněž osvobozeny všechny pohonné látky, nalézající se na lodích a člunech, lokomotivách a letadlech jedné smluvní strany v množství odpovídajícím délce jízdy v celním území druhé strany, jakož i šatstvo, prádlo, požívatiny a monopolní předměty — tyto však jen v množství přípustném podle příslušných monopolních předpisů dovozního státu — jež s sebou veze dopravní personál pro vlastní potřebu či spotřebu.

3. Předměty a materiál, nalézající se na lodích, člunech a letadlech, musí být zapsány v inventáři vozidla. Pokud by nebyly zapsány v inventáři, musí být sepsány ve zvláštním seznamu.

4. Inventář a zvláštní seznam musí být celním úřadům a orgánům na požádání předloženy.

#### Článek XVII.

Jestliže zboží vyvážené z jedné země do druhé se vrací původnímu vývozci proto, že je ten, jemuž bylo určeno, nepřijal, nebo z jiných důvodů, upustí se při zpětném vývozu od vybírání vývozní dávky a již zaplacená dovozní dávka se vrátí nebo se upustí od vymáhání povinované dovozní dávky, s podmínkou, že zboží zůstane až do zpětného vývozu pod dozorem celního úřadu nebo veřejného dopravního podniku a že zpětný vývoz se provede za pomoci téhož dopravního dokladu ve lhůtě tří měsíců od dovezení, aniž zboží doznalo jakékoliv změny.

#### Článek XVIII.

Smluvní strany se shodují v tom, že ve vzájemných stycích budou používat ustanovení Mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, sjednané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

## Article XIX.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux Pays par des prohibitions ou des restrictions à l'importation et à l'exportation.

2. Elles se réservent, toutefois, le droit d'apporter des exceptions à ce principe pour les raisons ci-après énumérées et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:

1<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions relatives à la sûreté d'Etat et la sécurité publique;

2<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;

3<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;

4<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique et archéologique;

6<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;

7<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du Pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

8<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou qui feront, à l'intérieur du Pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopole d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

## Article XX.

En matière de transit, les deux Parties Contractantes appliqueront, dans leurs relations, les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

## Článek XIX.

1. Smluvní strany se zavazují, že nebudou překážeti žádným způsobem vzájemnému obchodnímu styku obou států zákazy nebo omezení dovozu a vývozu.

2. Vyhrazují si však právo činiti z této zásady výjimky z níže vyjmenovaných důvodů, pokud tyto zákazy neb omezení budou platiti současně pro všechny ostatní státy, u nichž jsou stejné předpoklady:

1. zákazy neb omezení, týkající se bezpečnosti státu a veřejné bezpečnosti;

2. zákazy neb omezení, vydané z důvodu mravnosti nebo lidskosti;

3. zákazy neb omezení obchodu se zbraněmi, střelivem a válečným materiálem nebo za mimořádných okolností s veškerými jinými válečnými potřebami;

4. zákazy neb omezení, vydané v zájmu veřejného zdravotnictví nebo k zajištění ochrany zvířat nebo rostlin před chorobami, hmyzem a škodlivými příživníky;

5. zákazy neb omezení vývozu na ochranu národního majetku uměleckého, historického neb archeologického;

6. zákazy neb omezení, týkající se zlata, stříbra, mincí, papírových peněz a cenných papírů;

7. zákazy neb omezení, jimiž se má rozšířiti na cizí výrobky řád platný uvnitř státu o výrobě, obchodu, dopravě a spotřebě výrobků domácích stejného druhu;

8. zákazy neb omezení platné pro výrobky, jež jsou nebo budou, pokud jde o výrobu neb obchod, předmětem státního monopolu nebo monopolů provozovaných pod státním dozorem.

## Článek XX.

Pokud jde o průvoz, obě smluvní strany budou používati ve vzájemných stycích ustanovení Úmluvy a statutu o svobodě transitu podepsaných v Barceloně dne 20. dubna 1921.

## Article XXI.

1. Aucune distinction n'est faite dans le traitement des nationaux des deux Parties Contractantes, provenant de leur pays respectif, en ce qui concerne l'application des tarifs pour les voyageurs et des taxes pour le transport des bagages, de même que des autres taxes et impositions complémentaires, de quelque nature qu'elles soient, dans les communications à l'intérieur du pays, ainsi qu'en ce qui concerne le transit à travers le territoire de chacune des Parties Contractantes. Des exceptions n'en seront admises que pour des considérations touchant à la sécurité de l'Etat.

2. Les marchandises remises au transport sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ainsi que les marchandises à destination de son territoire seront traitées comme les marchandises de même nature de l'autre Partie en ce qui concerne leur expédition et le calcul de transport résultant de l'application des tarifs intérieurs (locaux ou communs) en vigueur sur la ligne parcourue dans la direction du parcours, ainsi que des taxes publiques qui sont à payer pour le transport des marchandises sans regard à leur provenance ou destination.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à intervenir pour que leurs Administrations de Chemins de Fer respectives entrent, aussitôt que faire se pourra, après la mise en vigueur de la présente Convention en négociation en vue de l'élaboration de tarifs directs pour le transport de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays et pour le transport à travers leur territoire.

4. Les Parties Contractantes s'engagent, en ce qui concerne les communications, les transports et le transit, à appliquer aussi les dispositions des conventions internationales qui suivent:

a) Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer (du 23 octobre 1924), ainsi que le protocole y relatif du 1 octobre 1932;

b) Convention concernant le transport des marchandises par chemin de fer (du 23 octobre 1924).

## Article XXII.

En ce qui concerne les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre les deux Etats, les stipulations des Conventions, Arrangements et Règlements d'exécution en vigueur de l'Union Postale Universelle ou de l'Union

## Článek XXI.

1. Nečiní se žádný rozdíl v nakládání s příslušníky obou smluvních stran, přicházejícími z vlastního státu, pokud jde o použití přepravních sazeb pro cestující a poplatků za přepravu zavazadel, ani pokud jde o jiné poplatky a dodatkové dávky jakékoliv povahy při dopravě uvnitř státu, jakož i pokud jde o průvoz územím každé smluvní strany. Výjimky budou připuštěny toliko se zřetelem na státní bezpečnost.

2. Se zbožím podaným k přepravě na území jedné smluvní strany, jakož i se zbožím určeným do tohoto území bude nakládáno jako se zbožím téhož druhu druhé strany, pokud jde o jeho vypravení a výpočet přepravného, daný podle vnitřních tarifů (místních nebo svazových) platných na přepravní trati ve směru přepravy, jakož i pokud jde o veřejné dávky, které jest platiti při přepravě zboží bez ohledu na jeho původ nebo určení.

3. Smluvní strany se zavazují, že zakročí u svých příslušných železničních správ, aby zahájily co nejdříve po nabytí platnosti této smlouvy jednání k vypracování přímých tarifů pro přepravu cestujících a zboží mezi oběma státy a pro přepravu jejich územím.

4. Smluvní strany se zavazují, že budou používatí též těchto mezinárodních úmluv, pokud jde o přepravní spoje, přepravu a průvoz:

a) mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnici (ze dne 23. října 1924), jakož i příslušného protokolu ze dne 1. října 1932;

b) mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (ze dne 23. října 1924).

## Článek XXII.

Pokud jde o poštovní, telegrafní a telefonní styk mezi oběma státy, bude se používatí platných úmluv, dohod a prováděcích nařízení Světové unie poštovní nebo Unie mezinárodních telekomunikací, pokud tyto styky nebudou

Télégraphique seront applicables pour autant que ces relations ne seront pas réglées par des dispositions des Arrangements spéciaux, conclus ou à conclure entre les Administrations respectives.

#### Article XXIII.

1. Les navires de chacune des Parties Contractantes, leurs cargaisons, leurs commandants et équipages jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie, à tous égards, du même traitement que celui des nationaux ou de la nation la plus favorisée.

2. Le traitement des navires nationaux ou de leurs cargaisons ne s'étend pas:

- a) aux faveurs accordées à la pêche nationale,
- b) aux mesures spéciales prises pour encourager la navigation nationale par des subsides,
- c) aux faveurs accordées aux sociétés nationales de sport,
- d) au cabotage,
- e) à l'exercice du service de pilotage, de remorquage, signalisation et de sauvetage dans les ports.

#### Article XXIV.

1. Les navires de l'une des Parties Contractantes qui se rendent dans un port de l'autre, soit pour y compléter leur cargaison à destination de l'étranger, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison en provenance de l'étranger — un transbordement direct étant également admis — pourront, en se conformant aux prescriptions des lois et règlements respectifs, conserver la partie de leur cargaison à destination d'un autre port de cette Partie Contractante ou d'un autre pays, et ils pourront la réexporter, sans payer pour cette partie de leur cargaison des taxes. Ces dernières ne seront pas supérieures à celles auxquelles sont ou seront soumis les navires nationaux ou ceux d'un tiers pays.

2. Sous les mêmes conditions ils pourront se rendre d'un port à un autre de la même Partie Contractante, soit pour y débarquer les passagers en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer les passagers à destination de l'étranger.

#### Article XXV.

1. Les navires, compagnies de navigation

upraveny zvláštními dohodami, které byly nebo budou sjednány mezi dotyčnými správami.

#### Článek XXIII.

1. S námořními loďmi každé smluvní strany, s jejich náklady, veliteli a posádkami bude se v přístavech a v teritoriálních vodách druhé smluvní strany nakládati v každém oboru stejně jako s loďmi domácími nebo s loďmi státu, požívajícího nejvyšších výhod.

2. Nakládání s námořními loďmi domácími nebo s jejich náklady se nevztahuje:

- a) na výhody přiznané domácímu rybníctví,
- b) na zvláštní opatření učiněná, aby se povzbudila domácí plavba, podporami,
- c) na výhody přiznané domácím sportovním společnostem,
- d) na pobřežní plavbu,
- e) na provozování služby lodivodní, vlečné, signalizační a záchranné v přístavech.

#### Článek XXIV.

Námořní lodi jedné smluvní strany, které vjíždějí do přístavu druhé strany, buď aby doplnily svůj náklad určený do ciziny, nebo aby tam vylodily celý náklad nebo část svého nákladu, který přichází z ciziny, při čemž je povoleno i přímé překládání, mohou podržeti, zachovávajíce platné zákony a nařízení, onu část svého nákladu, která je určena do některého jiného přístavu této smluvní strany nebo některého jiného státu a mohou ji opět převézt, aniž budou platiti za tuto část svého nákladu dávky. Tyto nebudou vyšší nežli ty, jimž jsou nebo budou podrobeny domácí lodi nebo lodi některého třetího státu.

2. Za týchž podmínek se mohou plaviti z jednoho přístavu do druhého téže smluvní strany buď, aby tam vylodily cestující přicházející z ciziny, nebo aby tam nalodily cestující, kteří cestují do ciziny.

#### Článek XXV.

1. S námořními loďmi, plavebními společ-

ou entreprises d'émigration de l'une des Parties Contractantes bénéficieront dans les ports et le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne le transport des émigrants provenant de leur territoire ou y ayant passé en transit et s'embarquant dans leurs ports, du même traitement que les navires, compagnies de navigation et entreprises d'émigration de la nation la plus favorisée.

2. Le présent article n'affecte toutefois en rien les dispositions des lois et règlements relatifs aux conditions à remplir soit pour l'autorisation du transport des émigrants, soit pour l'établissement d'agence par ces compagnies de navigation ou entreprises d'émigration.

#### Article XXVI.

1. La nationalité des navires sera reconnue réciproquement conformément aux lois et règlements de chacune des Parties Contractantes, d'après les documents et patentes se trouvant à bord et établis par les autorités compétentes de chaque Etat.

2. Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre, sans une déclaration de retrait de pavillon délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

3. Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, les navires de chacune des Parties Contractantes ne seront assujettis dans les ports de l'Autre à aucune nouvelle opération de jaugeage et le paiement des droits et taxes de navigation sera effectué d'après les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes du Pays dont les navires battent le pavillon, si ces certificats sont établis conformément aux règles fixées par la Commission européenne du Danube ou celles prescrites par la Compagnie du Canal Suez.

4. Les règles et prescriptions de la législation nationale concernant l'équipement, l'aménagement et les conditions de sécurité des navires, appliquées par chacune des Parties Contractantes seront également reconnues dans les ports de l'autre Partie.

#### Article XXVII.

En ce qui concerne la navigation sur les fleuves internationaux les Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations mutuelles les dispositions de la Convention et du

nostmi nebo vystěhovaleckými podniky jedné smluvní strany bude se nakládati v přístavech a na území druhé strany ve všem, pokud jde o dopravu vystěhovalců, kteří přicházejí z jejího území nebo jím projeli a nalodí se v jejích přístavech, jako s lodmi, plavebními společnostmi a vystěhovaleckými podniky státu, požívajícího nejvyšších výhod.

2. Tímto článkem nejsou nikterak dotčena ustanovení zákonů a nařízení o podmínkách, kterým je podrobena buďto oprávnění k dopravě vystěhovalců, nebo ke zřizování jednateleství těmito plavebními společnostmi nebo vystěhovaleckými podniky.

#### Článek XXVI.

1. Národnost námořních lodí bude se vzájemně uznávati podle zákonů a nařízení každé smluvní strany podle průkazů a lodních listin, jsoucích na palubě a vyhotovených příslušnými úřady každého státu.

2. Vyjma případ soudního prodeje, nemohou se státi lodi jedné smluvní strany lodmi druhé strany bez prohlášení o odnětí vlajkového práva, jež bylo vydáno úřadem státu, jemuž lodi náležejí.

3. Až do sjednání zvláštní dohody o vzájemném uznávání výměrných listů, nebudou námořní lodi žádné smluvní strany v přístavech druhé strany podrobeny jakémukoliv novému výměrnému řízení, a placení plavebních poplatků a dávek bude provedeno podle výměrných listů vydaných příslušnými úřady státu, jehož vlajku loď nese, byly-li tyto výměrné listy vydány podle pravidel stanovených Evropskou dunajskou komisí nebo Společností suezského průplavu.

4. Pravidla a předpisy domácího zákonodárství o výstroji, zařízení a bezpečnostních opatřeních námořních lodí, používané každou smluvní stranou, budou se rovněž uznávati v přístavech druhé strany.

#### Článek XXVII.

Při plavbě na mezinárodních řekách budou smluvní strany používat ve vzájemných styčích ustanovení Úmluvy a Statutu o režimu vodních cest mezinárodního významu, sjedna-

Statut de Barcelone du 20 avril 1921 sur le régime des voies navigables d'intérêt international et de la Convention du 23 juillet 1921 établissant le Statut définitif du Danube.

#### Article XXVIII.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à la navigation dans les eaux intérieures ne faisant pas partie d'un réseau fluvial internationalisé.

#### Article XXIX.

Le règlement concernant le trafic vétérinaire entre les deux Parties Contractantes (Annexe C) fait partie intégrante du présent Traité.

#### Article XXX.

1. Si des contestations surgissaient entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité, le litige, si l'une des Parties en fait la demande, sera soumis à la décision arbitrale.

2. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque différend de telle manière que chacune des Parties commettra pour arbitre une personne appropriée, choisie parmi ses ressortissants, et que les Parties Contractantes choisiront comme surarbitre un ressortissant d'un tiers Etat. Les Parties Contractantes se réservent de s'entendre, à l'avance et pour une période déterminée, sur la personne du surarbitre à nommer le cas échéant.

3. Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans le territoire de la Partie défenderesse, au second cas, dans le territoire de l'autre Partie Contractante et ainsi de suite alternativement dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie. La Partie sur le territoire de laquelle le tribunal arbitral devra se réunir désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

4. Les Parties Contractantes s'entendront le cas échéant ou une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, qui devra intervenir dans un délai de deux mois, la procédure sera réglée par le tribunal arbitral lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si les deux Parties seront d'accord à ce sujet.

ných v Barceloně dne 20. dubna 1921 a Úmluvy ze dne 23. července 1921, zřizující konečný mezinárodní statut dunajský.

#### Článek XXVIII.

Ustanovení této smlouvy nevztahují se na plavbu ve vnitrozemských vodách, které nepřínaleží ke zmezinárodněné říční síti.

#### Článek XXIX.

Úpravy veterinárních styků mezi oběma smluvními stranami (příloha C) tvoří nedílnou část této smlouvy.

#### Článek XXX.

1. Vzniknou-li mezi smluvními stranami spory o výklad nebo o použití ustanovení této smlouvy, bude spor, požádá-li o to jedna smluvní strana, předložen rozhodčímu rozhodnutí.

2. Rozhodčí soud bude sestaven pro každý spor tak, že každá strana ustanoví jednu vhodnou osobu, zvolenou z jejich příslušníků, za rozhodce a že smluvní strany zvolí za vrchního rozhodce příslušníka třetího státu. Smluvní strany si vyhrazení, že se dohodnou předem a pro určité období o osobě vrchního rozhodce, jež by bylo jmenovati, bude-li toho třeba.

3. Rozhodčí soud bude zasedati v prvním sporném případě v území žalované strany, v druhém případě v území druhé smluvní strany a tak střídavě v územích jedné nebo druhé strany. Strana, v jejímž území se má rozhodčí soud sejíti, označí místo jeho sídla. Má povinnost pečovati o místnosti, kancelářské síly a služební personál potřebný pro působnost soudu. Vrchní rozhodce předsedá soudu. Rozhodnutí se stanou většinou hlasů.

4. Smluvní strany dohodnou se o zřízení rozhodčího soudu pro případ o který jde nebo jednou pro vždy. Nebude-li takové dohody, která musí býti uskutečněna ve lhůtě dvou měsíců, upraví řízení rozhodčí soud sám. Řízení může býti písemné, dohodnou-li se o tom obě strany.

5. En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités de chacune des Parties Contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral à adresser au Gouvernement respectif, leur assistance judiciaire de la même manière qu'aux réquisitions des tribunaux civils du Pays.

### Article XXXI.

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

3. Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent.

4. Le présent Traité aura une durée de deux années à partir du jour de son entrée en vigueur.

5. Si la dénonciation par l'une des Parties Contractantes n'a pas eu lieu trois mois avant l'expiration dudit délai, le présent Traité sera prorogé par tacite reconduction et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé, la dénonciation devant produire ses effets trois mois après la date de sa notification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Praha le 29 Août mil neuf cent trente trois.

Dr. JUL. FRIEDMANN m. p.

C. WATCHOFF m. p.

5. Pokud jde o zvaní a výslech svědků a znalců, úřady obou smluvních stran poskytnou na žádost rozhodčího soudu, kterou třeba řídit na dotyčnou vládu, svoji právní pomoc tímž způsobem jako dožádáním domácích civilních soudů.

### Článek XXXI.

1. Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.

2. Vstoupí v platnost 15. dne po výměně ratifikací.

3. Obě vlády mohou se však dohodnouti o jejím dřívějším uvedení v platnost, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

4. Tato smlouva bude platiti dva roky ode dne, kdy vstoupí v platnost.

5. Jestliže tato smlouva nebude vypovězena jednou smluvní stranou tři měsíce před uplynutím této lhůty, bude mlčky prodloužena a zůstane v platnosti tak dlouho, dokud nebude vypovězena, při čemž výpověď bude účinkovati po třech měsících od doby učiněného oznámení.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto smlouvu a přitiskli své pečeti.

Dáno v Praze, dvojmo, dne 29. srpna 1933.

Dr. JUL. FRIEDMANN v. r.

C. WATCHOFF v. r.

Annexe A.

## Droits d'entrée sur le territoire tchécoslovaque.

No du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits en Kč par 100 kg
29	Millet . . . . .	10
ex 35	Raisins frais; raisins foulés: raisins de table du 1 <sup>er</sup> septembre au 30 novembre: en colis d'un poids brut jusqu'à 11'5 kg . . . . .	120
ex 36	Noix et noisettes, mûres: noix non décortiquées . . . . . noix décortiquées . . . . .	90 140
ex 37	Fruits, non spécialement dénommés, frais: ex c) d'autres fruits en autre emballage: ex 2. autres: prunes en caisses, demicaisses, caisses grillées et paniers, d'un poids brut jusqu' à 20 kg du 1 <sup>er</sup> septembre au 31 octobre . . . . .	15
ex 38	Prunes séchées: ex a) en tonneaux, caisses, sacs ou emballages analogues d'un poids brut supérieur à 30 kg ou sans emballage: en tonneaux, caisses, sacs ou emballages analogues d'un poids brut supérieur à 50 kg . . . . . sans emballage . . . . .	exemptes exemptes
ex 39	Fruits non spécialement dénommés, préparés (séchés, tapés, comprimés, coupés, en poudre ou autrement réduits en morceaux; confits à l'eau ou au vinaigre, en tonneaux; marmelade de prunes sans addition de sucre): fruits foulés (pulpe de fruits, moût de fruits) . . . . .	70
ex 47	Graine de lin, graine de chanvre, graines oléagineuses, non classées autrepert: ex b) graines oléagineuses, non classées autrepert: grains de tournesol et de coton . . . . .	exemptes

Příloha A.

## Dovozní cla na území československém.

Číslo čs. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba v Kč za 100 kg
29	Proso . . . . .	10
ex 35	Vinné hrozny, čerstvé; vinný rmut: stolní hrozny od 1. září do 30. listopadu: v balení o hrubé váze do 11'5 kg . . . . .	120
ex 36	Vlašské ořechy a lískové oříšky, zralé: vlašské ořechy neloupané . . . . . vlašské ořechy loupané . . . . .	90 140
ex 37	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé: ex c) ostatní ovoce jinak balené: ex 2. ostatní: švestky v bednách, polobednách, v bednách mřížovaných a koších, o hrubé váze do 20 kg, od 1. září do 31. října . . . . .	15
ex 38	Švestky sušené: ex a) v sudech, bednách, pytlích nebo v podobných obalech o hrubé váze větší než 30 kg nebo nebalené:  v sudech, bednách, pytlích nebo v podobných obalech o hrubé váze větší než 50 kg . . . . . nebalené . . . . .	beze cla beze cla
ex 39	Ovoce výslovně nejmenované, upravené (sušené, stlačené, rozkrájené, na prach rozmělněné nebo jinak rozdrobené; naložené ve slané vodě nebo v octě, v sudech; švestková povidla bez přísady cukru):  rmut ovocný (ovocná dřeň, ovocná břečka) . . . . .	70
ex 47	Semeno lněné a konopné (semeneč), semena olejnatá, jinde nezařaděná: ex b) semena olejnatá, jinde nezařaděná: semena slunečnicová a bavlníková . . . . .	beze cla

No du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits en Kč par 100 kg
ex 52	Semences, non spécialement dénommées: semences, non spécialement dénommées, à l'exception des graines de betterave à sucre, de betterave fourragère et de conifères . . . . .	60
ex 83	Cuir et peaux, bruts (verts ou secs, même salés ou passés à la chaux, mais non autrement ouvrés): cuirs et peaux, bruts (verts ou secs, même salés ou passés à la chaux, mais non autrement ouvrés) à l'exception des cuirs et peaux de chevaux, de veaux et de bœufs . . . . .	exempts
ex 86	Vessies et boyaux, frais, salés ou séchés; baudruches; cordages en boyau: vessies et boyaux, frais, salés ou séchés . . . . .	18
ex 109	Vin, vin de fruits, moût de raisins et de fruits, jus de fruits et de baies, non condensés; hydromel: ex a) en tonneaux: les vins d'origine des régions viticoles de Vidin, Pleven, Pavlikene, Leskovec, Preslav, Anhialo, Sliven, Stanimaka, Tchirpan, et provenant de Bulgarie accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité bulgare compétente	210
ex 119	Fromages: ex a) fromages: ex 2. autres: cachaval en pain et en autres grands pieds similaires . . . . .	210
ex 159	Ecorces autres, racines, feuilles, fleurs, fruits (p. ex. myrobolanes), avelanèdes, noix de galle etc., même coupées, moulues ou autrement réduites en petits morceaux pour le tannage et teinture de peaux: feuilles de sumah, aussi coupées, moulues ou autrement réduites . . . . .	exempts
ex 240	Cocons de soie; déchets de soie non filés: cocons de soie . . . . .	exempts
ex 653	Son (même d'amandes); déchets de riz; germes de malt de la fabrication des huiles grasses, même moulus; vinnasse, ringures; cossettes de betteraves épuisées: son de froment; cossettes de betteraves épuisées . . . . .	exempts

Číslo čs. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba v Kč za 100 kg
ex 52	Semena výslovně nejmenovaná: semena výslovně nejmenovaná mimo semena řepy cukrové, řepy krmné a jehličnatých stromů . . . . .	60
ex 83	Kožišiny a kůže, surové (mokrý nebo suchý, též solené nebo vápněné, avšak dále nezpracované): kožišiny a kůže, surové (mokrý nebo suchý, též solené nebo vápněné, avšak dále nezpracované) s výjimkou kožišin a koží koňských, telecích a hovězích . . .	beze cla
ex 86	Měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené; blány zlato-tepecké; střevové provazy: měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené . . .	18
ex 109	Vino, ovocné vino, vinný a ovocný mošt, šťávy z plodů, ovoce a bobulí, nezahuštěné; medovina: ex a) v sudech: vína pocházející z vinných krajů Vidin, Pleven, Pavlikene, Leskovec, Preslav, Anhalo, Sliven, Stanimaka, Čirpan a přicházející z Bulharska, jsou-li doprovázena osvědčením původu vydaným bulharským úřadem k tomu oprávněným	210
ex 119	Sýry: ex a) sýry: ex 2. ostatní: kaškaval v bochnících a podobné velké úpravě	210
ex 159	Kůry jiné, pak kořeny, listy, květy, plody (na př. myrobalány), borky, duběnky a pod., též rozřezané, mleté nebo jinak na drobno rozdělané, k barvení nebo k vydělávání koží: listy škumpinové, též rozřezané, mleté nebo jinak na drobno rozdělané . . . . .	beze cla
ex 240	Hedvábné zámotky (kokony); odpadky hedvábné nespředené: hedvábné zámotky (kokony) . . . . .	beze cla
ex 653	Otruby (též mandlové); rýžové odpadky; sladový květ; plevy; tuhé zbytky po výrobě mastných olejů, též mleté; výpalky, pomeje; vyloužené řepné řízky: otruby pšeničné; vyloužené řepné řízky . . . . .	beze cla

Annexe B.

## Droits d'entrée sur le territoire bulgare.

No du tarif bulgare	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en levas-or
84	Houblon et farine de houblon (lupuline) . . . . .	exempts
ad 145	Poix de brasseurs . . . . .	P 12
ex 177 b	Blanc de zinc . . . . .	20
ex 208	Chevilles en bois pour chaussures . . . . .	P 12
ex 268	Carreaux pour pavage et pour revêtement, ayant jusqu'à 30 mm inclusivement d'épaisseur: a) En argile ordinaire, en grès ou en faïence: 1. Non vernissés . . . . . 2. Vernissés . . . . .	P 10 P 12
274	Articles en porcelaine, non spécialement dénommés, combinés ou non avec des matières ordinaires: a) Unicolores, avec ou sans reliefs . . . . . b) Bicolores, multicolores, avec dorure ou autrement décorés . . . . .	35 P 30 70 P 65
ex 279 b	Dalles de verre et verre à vitres simplement coulés, soufflés ou avec ornements moulés: b) Sans armature en toile métallique: 1. Ayant en surface totale jusqu'à 3600 cm <sup>2</sup> inclusivement et en épaisseur jusqu'à 3 mm inclusivement . . . . . 2. Ayant en surface totale de 3.600 cm <sup>2</sup> jusqu'à 10.000 cm <sup>2</sup> inclusivement et en épaisseur jusqu'à 3 mm inclusivement . . . . . 3. Autres . . . . .	20 35 75
ex 284 a	Bouteilles non clissées . . . . .	P 15
289	Articles en verre, non spécialement dénommés, combinés ou non avec des matières ordinaires:	

**Příloha B.****Dovozní cla na území bulharském.**

Číslo bulharského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých lvech za 100 kg
84	Chmel a chmelová moučka (lupulín) . . . . .	beze cla
ad 145	Pivovarská smůla . . . . .	P 12
ex 177 b	Zinková běloba . . . . .	20
ex 208	Dřevěné nýtky (dřevěné kuličky) do bot . . . . .	P 12
ex 268	Obkládačky a dlaždice o síle až 30 mm včetně:	
	a) z obyčejné hlíny, z kameniny nebo z fajanse:	
	1. nepolévané . . . . .	P 10
	2. polévané . . . . .	P 12
274	Porculánové zboží, výslovně nejmenované, též ve spojení s obyčejnými hmotami:	
	a) jednobarevné, s reliefy nebo bez reliefů . . . . .	35 P 30
	b) dvoj- nebo vícebarevné, zlacené nebo jinak zdobené	70 P 65
ex 279 b	Tabulové sklo a okenní tabule, jen lité, foukané nebo s tla- čenými ozdobami:	
	b) bez kovové drátěné vložky:	
	1. v úhrnném rozměru do 3600 cm <sup>2</sup> včetně a o síle do 3 mm včetně . . . . .	20
	2. v úhrnném rozměru od 3600 cm <sup>2</sup> do 10.000 cm <sup>2</sup> včetně a o síle do 3 mm včetně . . . . .	35
	3. ostatní . . . . .	75
ex 284 a	Láhve neopletené . . . . .	P 15
289	Skleněné zboží, výslovně nejmenované, též ve spojení s oby- čejnými hmotami:	

No du tarif bulgare	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en levas-or
	a) Simples, blancs ou colorés dans la masse . . . . .	70
	b) Adoucis, polis, gravés, bronzés, dorés, argentés ou autrement décorés:	P 65
	1. Adoucis, polis, gravés . . . . .	170
	2. Bronzés, dorés, argentés ou autrement décorés . . . . .	220
ex 293 a	Papier:	
	a) D'emballage, coloré ou non, non satiné ou satiné d'un seul côté:	
	1. Pesant jusqu'à 30 grammes inclusivement par mètre carré . . . . .	20
	2. Pesant plus de 30 grammes par mètre carré . . . . .	20
ex 318	Chaussures de toute sorte, avec empeignes en cuir, tissus ou feutre:	
	b) Avec semelles en cuir (poids net réel):	
	1. Pesant plus de 1.200 gr par paire . . . . .	600
	2. Pesant de 600 à 1.200 gr inclusivement par paire	P 550
	3. Pesant 600 gr et moins par paire:	P 800
	a) avec empeignes exclusivement en matières textiles . . . . .	1.000
	β) autres . . . . .	P 900
		1.300
		P 1.200
ex 324	Chaussures de toute espèce en caoutchouc, combinés ou non avec d'autres matières:	
	c) Autres:	
	1. Pesant 600 gr et moins par paire . . . . .	800
	2. Pesant plus de 600 gr par paire . . . . .	500
ex 363	Tissus non spécialement dénommés, teints, imprimés ou tissés avec des fils teints, pesant par mètre carré:	
	a) Plus de 100 gr, contenant dans un carré de 5 mm de côté:	
	1. Jusqu'à 35 fils inclusivement:	
	a) imprimés . . . . .	340
	β) autres . . . . .	P 320
	2. De 36 à 44 fils inclusivement:	P 380
		P 360

Číslo bulharského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých lvech za 100 kg
	a) obyčejné, bílé nebo ve hmotě barvené . . . . .	70 P 65
	b) broušené, hlazené, ryté, bronzové, zlacené, stříbřené nebo jinak zdobené:	
	1. broušené, hlazené, ryté . . . . .	170
	2. bronzované, zlacené, stříbřené nebo jinak zdobené . . . . .	220
ex 293 a	Papír:	
	a) balící, barvený nebo nebarvený, nehlazený nebo po jedné straně hlazený:	
	1. ve váze do 30 g včetně na 1 m <sup>2</sup> . . . . .	20
	2. ve váze více než 30 g na 1 m <sup>2</sup> . . . . .	20
ex 318	Obuv všeho druhu, se svršky z kůže, tkanin nebo plsti:	
	b) s koženou podešví (skutečná čistá váha):	
	1. váží-li pár více než 1.200 g . . . . .	600 P 550
	2. váží-li pár 600 až 1.200 g včetně . . . . .	900 P 800
	3. váží-li pár 600 g a méně:	
	aa) se svršky výhradně z textilií . . . . .	1.000 P 900
	bb) ostatní . . . . .	1.300 P 1.200
ex 324	Obuv všeho druhu z kaučuku, též ve spojení s jinými látkami:	
	c) ostatní:	
	1. váží-li pár 600 g a méně . . . . .	800
	2. váží-li pár více než 600 g . . . . .	500
ex 363	Tkaniny výslovně nejmenované, barvené, potištěné nebo z barevných nití tkané, váží-li 1 m <sup>2</sup> :	
	a) více než 100 g, připadá-li na čtverec o straně 5 mm:	
	1. do 35 nití včetně:	
	aa) potištěné . . . . .	340 P 320
	bb) ostatní . . . . .	380 P 360
	2. od 36 do 44 nití včetně:	

No du tarif bulgare	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en levas-or
	a) imprimés . . . . .	{ 420 P 400
	β) autres . . . . .	{ 476 P 450
	3. 45 fils et plus:	
	a) imprimés . . . . .	{ 525 P 500
	β) autres . . . . .	{ 595 P 560
	b) De 50 à 100 gr, inclusivement contenant dans un carré de 5 mm de côté:	
	1. Jusqu'à 35 fils inclusivement:	
	a) Imprimés . . . . .	{ 560 P 530
	β) Autres . . . . .	{ 635 P 600
	2. De 36 jusqu'à 44 fils inclusivement:	
	a) Imprimés . . . . .	{ 620 P 580
	β) Autres . . . . .	{ 700 P 660
	3. 45 fils et plus:	
	a) Imprimés . . . . .	{ 750 P 700
	β) Autres . . . . .	{ 850 P 800
ex 379 b	Tissus non spécialement dénommés, en lin, chanvre ou ramie:	
	b) Blanchis, teints, imprimés ou tissés avec des fils teints, contenant dans un carré de 2 centimètres de côté:	
	1. Jusqu'à 80 fils inclusivement . . . . .	P 800
	2. De 81 à 160 fils . . . . .	P 800
	Remarque aux numéros 395 à 400.	
	1. Les sacs, les ferses et les tentes, même s'ils présentent des fils ou des rayures, éventuellement des marques (signes) ou désignations des fabriques, teintes, acquittent 5% en plus des droits applicables aux tissus non teints.	

Číslo bulharského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých lvech za 100 kg
	aa) potištěné . . . . .	420 P 400
	bb) ostatní . . . . .	476 P 450
	3. 45 nití a více:	
	aa) potištěné . . . . .	525 P 500
	bb) ostatní . . . . .	595 P 560
	b) od 50 do 100 g včetně, o počtu nití na 5 mm do čtverce:	
	1. do 35 nití včetně:	
	aa) potištěné . . . . .	560 P 530
	bb) ostatní . . . . .	635 P 600
	2. od 36 do 44 nití včetně:	
	aa) potištěné . . . . .	620 P 580
	bb) ostatní . . . . .	700 P 660
	3. 45 nití a více:	
	aa) potištěné . . . . .	750 P 700
	bb) ostatní . . . . .	850 P 800
ex 379 b	Tkaniny výslovně nejmenované ze lnu, konopí nebo ramié:	
	b) bílé, barvené, potištěné nebo pestře tkané, o počtu nití na 2 cm do čtverce:	
	1. do 80 nití včetně . . . . .	P 800
	2. od 81 do 160 nití . . . . .	P 800
	Poznámka k číslům 395 až 400.	
	1. Pytle, plachtoviny a stany, i když vykazují barvené nitě nebo pruhy, případně známky (značky) nebo označení továren, podléhají dlu o 5% vyššímu než tkaniny nebarvené.	

No du tarif bulgare	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en levas-or
ex 398	<p>2. Les fils ou les rayures, éventuellement des marques (signes) ou désignations des fabriques, teintes, qui se trouvent sur des pièces de tissus, ourlées ou autrement cousues, employées pour l'emballage du tabac, n'entrent pas en considération lors du dédouanement; lesdits articles seront dédouanés comme tissus non teints.</p> <p>Vêtements et autres articles cousus: en coton (poids net réel): lingerie pour hommes</p> <p>Remarques générales aux catégories XXI à XXVII:</p> <p>Remarque No 18: Les ornements (garnitures) et les boutons supplémentaires, ainsi que les boutonnieres et passepoils pour les boutons, même en matières fines, n'exercent aucune influence sur la tarification des articles cousus, à l'exception des applications fixées au moyen d'un point de broderie et constituant un ornement. Dans ce dernier cas, lesdits articles sont taxés comme confections en broderies. Les emblèmes et monogrammes, même brodés, sur le linge de table, torchons, essuie-mains et mouchoirs n'entrent pas en considération lors du dédouanement. Les articles en matières textiles, ornés uniquement d'initiales, même entrelacées ou ornementées en elles-mêmes (monogrammes, lettres fantaisie, etc.), de noms, de numéros, d'emblèmes, qui indiquent le mode d'emploi des certaines pièces de linge comme par exemple « Assiettes », « Verres » ou d'autres emblèmes similaires sur des torchons, essuie-mains etc., brodés, ne sont pas considérés comme broderies, mais sont dédouanés d'après leur conditionnement.</p>	<p>Droit triple de celui de l'étoffe dont les articles en question sont confectionnés</p>
ex 411	<p>Fil de fer, ayant en épaisseur:</p> <p>a) De 1.5 mm à 6 mm inclusivement:</p> <p>1. Grossièrement travaillé . . . . .</p> <p>2. Travaillé d'une manière simple . . . . .</p> <p>3. Finement travaillé . . . . .</p>	<p>P 10</p> <p>P 15</p> <p>P 20</p>
ex 445	<p>Articles en tôle de fer ayant 3 mm et moins d'épaisseur, émaillés, non spécialement dénommés, combinés ou non avec des matières ordinaires:</p> <p>Ustensiles de cuisine . . . . .</p>	<p>120</p>

Číslo bulharského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých lvech za 100 kg
ex 398	<p>2. Barvené nitě nebo pruhy, případně známky (značky) nebo označení výroby, nalézající se na tkaninách ovroubených nebo jinak šitých, používaných k balení tabáku, nepřicházejí při vyclívání v úvahu; tyto předměty budou vyclívány jako tkaniny nebarvené.</p> <p>Šatstvo a jiné šité předměty: bavlněné (skutečná čistá váha): mužské prádlo</p> <p>Všeobecné poznámky ke třídám XXI až XXVII:</p> <p>Poznámka č. 18:</p> <p>Ozdoby (garnitury) a knoflíky pro ozdobu, jakož i dírky a knoflíkové prýmký, i z jemných hmot, nemají vlivu na zařazení šitých předmětů, vyjma aplikace upevněné vyšíváním a tvořící ozdobu. V tomto posledním případě řečené předměty jsou vyclívány jako vyšívaná konfekce. Emblemy a monogramy, i vyšívané, na stolním prádle, utěrkách, ručnicích a kapesnicích nepřicházejí při vyclívání v úvahu.</p> <p>Textilní zboží, na němž jsou vyšítá pouze ozdobná písmena, třeba navzájem propletená nebo sama sebou ozdobná (monogramy, ozdobná písmena atd.), jména, čísla, označení, udávající způsob použití různých druhů prádla, na př. „talíře“, „sklenice“ nebo jiná podobná označení na utěrkách, ručnicích atd., vyšívaná, se nepokládají za vyšívky, nýbrž jsou vyclívány podle své povahy.</p>	<p>Celí třikrát vyšší onoho, jemuž podléhá látka, z níž je dotčený předmět zhotoven.</p>
ex 411	<p>Železný drát o síle:</p> <p>a) od 1,5 mm do 6 mm včetně:</p> <p>1. hrubě opracovaný . . . . .</p> <p>2. jednoduše opracovaný . . . . .</p> <p>3. jemně opracovaný . . . . .</p>	<p>P 10</p> <p>P 15</p> <p>P 20</p>
ex 445	<p>Zboží ze železného plechu o síle 3 mm a méně, smaltované, zvláště nejmenované, ve spojení s obyčejnými hmotami nebo bez nich:</p> <p>kuchyňské nádobí . . . . .</p>	<p>120</p>

No du tarif bulgare	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en levas-or
ex 467	<p>Feuilles de cuivre, de laiton ou de bronze, ayant en épaisseur :</p> <p>b) 0.25 mm à 3 mm :</p> <p>1. Feuilles de laiton travaillées grossièrement ou d'une manière simple . . . . .</p>	P 30

Číslo bulharského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých lvech za 100 kg
ex 467	Plechý z mědi, mosazi nebo bronzu o síle:  b) 0,25 mm až 3 mm: 1. Plechý z mosazi hrubě nebo jednoduše opraco- vané . . . . .	P 30

Annexe C.Příloha C.

## Règlement du trafic vétérinaire.

## Article premier.

1. Les clauses du présent règlement ne concernent que les marchandises originaires de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

Le trafic des animaux et objets, qui peuvent être porteurs des agents de la contagion des maladies épizootiques et qui étant originaires d'autres pays sont transportés à travers du territoire de l'une des Parties Contractantes sur ou à travers du territoire de l'autre Partie, reste en dehors du cadre du présent règlement.

2. Aucun permis préalable du point de vue vétérinaire ne sera exigé à l'importation de la volaille vivante (oies, canards, poulets, pintades, dindes et pigeons) pour l'engraissement ou pour la boucherie du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie.

3. Pour le trafic de la volaille vivante il sera nécessaire de produire un certificat d'origine délivré par l'autorité locale compétente ou par le vétérinaire d'Etat compétent. Pour la volaille, provenant de la même exploitation, chargée dans le même wagon et expédiée au même destinataire peut être délivré un certificat cumulatif.

4. Dans ce certificat le vétérinaire d'Etat doit attester que l'état de salubrité de la volaille mentionnée au certificat d'origine n'offre aucun danger, qu'au lieu d'origine et dans les communes limitrophes il n'y a pas et qu'il n'y a pas eu pendant les derniers 30 jours de choléra aviaire ou de peste de poules et qu'il n'y a pas des maladies susmentionnées aussi dans les lieux par lesquels la volaille a été transportée à la station de chargement (selon le modèle à convenir).

5. La durée de la validité des certificats est fixée à dix jours. Si ce délai expire pendant le transport, la validité du certificat pourra être prolongée pour une période égale, après visite d'un vétérinaire d'Etat. Les résultats de la visite et le motif de la prolongation de validité seront portés sur le certificat. Si ce délai de validité expire au cours du

## Úprava veterinárních styků.

## Článek I.

1. Ustanovení této veterinární úpravy týkají se pouze zboží pocházejícího z jedné nebo druhé smluvní strany.

Mimo rámec této úpravy jest přeprava zvířat a předmětů, jimiž lze přenést zárodek nakažlivých nemocí zvířat a které pocházejí z jiných zemí a jsou dopravovány územím jedné smluvní strany na území nebo územím druhé strany.

2. K dovozu bez předběžného zvláštního povolení s hlediska veterinárního připouštějí se z území jedné smluvní strany na území druhé živá drůbež (husy, kachny, kur domácí, perličky, krůty a holubi) k výkrmu nebo k zabití.

3. Při přepravě živé drůbeže dlužno předložiti osvědčení původu vydané příslušným místním úřadem nebo příslušným státním zvěrolékařem. U drůbeže, pocházející z téhož podniku, naložené do téhož vagonu a odeslané témuž příjemci, může býti vydáno osvědčení hromadné.

4. Toto osvědčení jest opatřiti stvrzením státního zvěrolékaře, že zdravotní stav drůbeže označené v osvědčení původu jest nezávadný, dále, že v místě původu a obcích sousedních není a v posledních 30 dnech se nevyskytla cholera drůbeže a mor slepic, jakož i že není těchto nákaz v místech, kterými byla drůbež přepravena do nakládací stanice. (Vzor bude smluven.)

5. Osvědčení platí 10 dnů. Uplyne-li tato doba za přepravy, platnost osvědčení bude moci býti prodloužena po prohlídce státním zvěrolékařem na stejnou dobu. Výsledek prohlídky a důvod prodloužení platnosti budiž zaznamenán na osvědčení. Jestliže tato doba platnosti uplyne za přepravy na území některého třetího státu, doba platnosti se prodlužuje až do oka-

transport sur le territoire d'un Etat tiers, la durée de la validité est prolongée jusqu'au moment de l'arrivée de la volaille à la frontière de l'Etat destinataire.

6. La volaille transportée par chemin de fer ou par bateau sera spécialement visitée avant l'embarquement par un vétérinaire d'Etat qui portera le résultat de la visite sur le certificat.

7. La volaille importée est soumise à la station d'entrée de l'Etat destinataire à une visite vétérinaire de frontière; les plumes de la queue doivent être raccourcies.

8. Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à publier le premier et quinzième jour de chaque mois un bulletin vétérinaire. Celui-ci sera immédiatement après sa publication envoyé au service vétérinaire de l'autre Partie; il sera rédigé selon les instructions de l'Office International des Epizooties.

## Article II.

1. En ce qui concerne les animaux abattus et la viande seront admis à l'importation sans permission spéciale préalable: la viande de porc, fraîche, réfrigérée ou congelée (pores abattus), la graisse de porc brute et le lard, ensuite le sain doux fondu ou pressé ainsi que tous les produits carnés destinés à l'alimentation, autant qu'ils ont perdu par un procédé appliqué à eux les qualités de viande fraîche même à l'intérieur et qu'ils ne peuvent plus les reconquérir par un procédé approprié.

2. Pour être admise à l'importation les marchandises précitées doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et d'un certificat de provenance et de salubrité délivré par un vétérinaire de l'Etat, attestant que les animaux dont la marchandise provient ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abatage et y ont été trouvés impeccables et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation.

3. La viande fraîche, réfrigérée et congelée de porc ne peut être importée qu'en corps entiers ou divisés par moitié. Aux corps entiers ou aux moitiés doivent rester naturellement adhérents la tête avec la langue et le larynx (aux corps divisés la moitié de la tête avec la langue entière et le larynx entier), la plèvre et le péritoine y appartenant ainsi que les poumons, le coeur et les rognons (aux moitiés le rognon y appartenant) avec les ganglions lymphatiques y appartenants. Les moitiés des

mžiku příjezdu drůbeže na hranice státu určení.

6. Při přepravě drůbeže železnicí nebo po lodi budiž provedena před naložením zvláštní prohlídka státním zvěrolékařem a nález budiž jím zapsán do osvědčení.

7. Dovážená drůbež bude ve vstupní stanici státu určení prohlédnuta pohraničním zvěrolékařem; k dovozu připouští se pouze drůbež se zkráceným ocasním peřím.

8. Každá smluvní strana se zavazuje uveřejňovati k 1. a 15. každého měsíce zprávu o zdravotně-veterinárním stavu. Tato zpráva ihned po uveřejnění bude zaslána zvěrolékařské službě druhé strany; bude sestavována podle návodů Mezinárodního úřadu pro epizootie.

## Článek II.

1. Ze zabitých zvířat a masa připouští se k dovozu bez předběžného zvláštního povolení: vepřové maso, čerstvé, chlazené nebo mražené (zabití vepři), syrové vepřové sádlo a slanina, dále vepřové sádlo škvařené nebo lisované a všechny masné výrobky určené k požívání, jsou-li tak připraveny, že ztratily vlastnosti čerstvého masa i ve vnitřních vrstvách, aniž by mohly býti uvedeny do čerstvého stavu vhodným způsobem.

2. Dovážené shora jmenované zboží, aby mohlo býti připuštěno k dovozu, jest opatřiti osvědčením o původu a o zdravotním stavu, vydaným státním zvěrolékařem, v němž se potvrzuje, že zvířata, z nichž zboží pochází, byla za živa a po porážce zvěrolékařsky prohlédnuta, shledána nepodezřelými a že maso bylo shledáno zdravým a způsobilým k požívání.

3. Čerstvé, chlazené nebo mražené vepřové maso smí býti dováženo pouze v celých kusech nebo půlkách. S celými kusy zvířat nebo s půlkami jest ponechati v přirozeném spojení hlavu s jazykem a hrtanem (u jednotlivých půlek hlava rozpůlená, ale s celým jazykem a s celým hrtanem), příslušnou pohrudnici a pobřišnici, plíce a srdce, ledviny (u jednotlivých půlek příslušnou ledvinu), jakož i příslušné mizní uzliny. Rozpůlená těla jest opatřiti takovými značkami, které by umožňovaly

corps divisés doivent être marquées de façon à permettre la reconstitution de l'animal en entier.

La préparation (l'excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement partiel ou entier de ganglions entraîne le refoulement, la destruction ou l'usage conditionnel.

Une telle viande sera marquée par le vétérinaire d'une estampille qui d'une part porte garantie de ce que la viande a été reconnue bonne et absolument convenable pour l'alimentation et prouve d'autre part qu'un examen trichinoscopique a été effectué avec résultat négatif.

4. Par l'expression «produits carnés» s'entendent des viandes préparées telles que jambons, charcuterie, salami durable, conserves etc.

5. Pour être admise à l'importation, la marchandise précitée doit être accompagnée d'un certificat d'origine et de salubrité délivré par un vétérinaire d'Etat, attestant que les animaux dont la marchandise provient ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation.

6. Pour les produits carnés, le certificat doit attester en outre, qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par la réglementation du Pays destinataire. Pour les produits carnés qui sont fabriqués de la viande de porc brute le certificat doit attester en outre que l'examen trichinoscopique, en ce qui concerne la viande de porc brute, a été fait et qu'il a été négatif.

Ces certificats seront délivrés d'après un modèle à convenir.

### Article III.

1. Autres matières et produits bruts d'origine animale, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés du certificat d'origine et de salubrité délivré par un vétérinaire d'Etat et attestant qu'ils proviennent d'animaux de provenance indigène indemnes de maladies contagieuses. Le certificat portera également la déclaration que les matières qui y sont visées peuvent être exportées sans danger de transmettre des maladies contagieuses.

Ces certificats seront également délivrés d'après un modèle à convenir.

2. Ce certificat n'est pas exigé pour les matières et produits bruts d'origine animale sui-

snadno rozpoznati, že upravená těla k sobě patří.

Upravování (vyříznutí jakékoli části nebo seškrabání serosních blan), nebo částečné, neb úplně odstranění mízních uzlin má za následek odmítnutí, zničení aneb podmíněčné upotřebení.

Takové maso opatří zvěrolékař razítkem, kterým se zaručuje, že bylo shledáno zdravým a bezpodmínečně způsobilým k požívání, jakož i že bylo prohlédnuto na trichiny s negativním výsledkem.

4. Slovy „masné výrobky“ se rozumí maso připravené po způsobu šunek, uzenářského zboží, trvanlivých salámů, konzervy a pod.

5. Dovážené shora jmenované zboží, aby mohlo býti připuštěno k dovozu, jest opatřiti osvědčením o původu a o zdravotním stavu, vydaným státním zvěrolékařem, v němž se potvrzuje, že zvířata, z nichž zboží pochází, byla za živa a po porážce zvěrolékařsky prohlédnuta a že maso bylo shledáno zdravým a způsobilým k požívání.

6. U masných výrobků osvědčení kromě toho musí potvrzovati, že neobsahují žádných látek, jejichž používání jest zakázáno předpisy země určení. Mimo to u výrobků ze syrového vepřového masa musí osvědčení obsahovati potvrzení, že syrové vepřové maso k tomu použité bylo prohlédnuto na trichiny s negativním výsledkem.

Tato osvědčení budou vydávána podle smlouveného vzoru.

### Článek III.

1. Ostatní zvířecí suroviny a živočišné výrobky, aby byly připuštěny k dovozu, musí býti provázeny osvědčením o původu a zdravotním stavu, vydaným státním zvěrolékařem, jenž potvrzuje, že pocházejí ze zvířat domácího původu, prostých nakažlivých nemocí. V osvědčení bude též prohlášeno, že suroviny, které jsou v něm uvedeny, mohou býti vyvezeny bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

Osvědčení tato budou rovněž vydávána podle smlouveného vzoru.

2. Toto osvědčení nepotřebují tyto zvířecí suroviny a výrobky a jejich dovoz jest volný:

vants, dont l'importation est libre : la volaille saignée et gibier battu ; suif fondu et les graisses destinées pour des buts industriels, non pour l'alimentation, œufs, jaune d'œuf et blanc d'œuf ; fromages et autres produits de lait ; la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement et emballée en sacs clos ; les résidus de laine industrielle et la laine provenant des tanneries et emballés dans les mêmes conditions ; les œsophages, les boyaux, les estomacs, les vessies, séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos ; les peaux des animaux sauvages, des agneaux Karakul et des lapins ; les résidus de peaux traitées à la chaux ; la soie de pore et le poil d'animaux complètement séchés, bouillis ou imprégnés de chaux (queues, crinières, etc.) ; les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés de parties molles et les plumes de toute sorte.

3. Les matières et produits bruts d'origine animale, pour lesquels le certificat d'origine et de salubrité n'est pas nécessaire, ne sont pas soumis à un contrôle vétérinaire de frontière.

#### Article IV.

1. Les envois de la volaille ne répondant pas aux conditions précitées et la volaille que le vétérinaire d'Etat, lors de sa visite à la frontière, reconnaît atteinte, contaminée ou suspecte du choléra aviaire ou de la peste des poules, peuvent être renvoyés. Le vétérinaire de frontière notera sur le certificat le motif du renvoi et signera sa déclaration.

Si l'Etat tiers par le territoire duquel le transport a passé ne consent pas au renvoi du transport, la volaille est admise obligatoirement, mais elle sera abattue aux frais de l'expéditeur dans la station de frontière ou dans un abattoir qui sera désigné par l'autorité compétente de l'Etat de destination ou bien elle sera soumise aux mesures sanitaires appropriées. L'utilisation de la viande de telle volaille est régie par la réglementation du Pays importateur.

Le procès-verbal contenant les faits constatés et les dispositions prises sera dressé par un vétérinaire d'Etat et transmis par lui à l'autorité vétérinaire centrale de son Pays qui en donnera directement connaissance au Pays d'origine. A ce procès-verbal, sauf en cas de renvoi, sera joint le certificat qui accompagnait la volaille.

2. Par la même manière seront remis les envois de matières et produits bruts d'origine

zabitá drůbež a zabitá zvěř ; vyškvařený lůj a tuky určené k účelům průmyslovým, nikoliv k výživě ; vejce, žloutky a bílky ; sýry a ostatní mléčné výrobky ; vlna vyvápňená nebo po továrensku praná a v uzavřených pytlích zabalená ; takto zabalené průmyslové odpadky z vlny a vlna jirchářská ; jícný, střeva, žaludky, měchýře, sušené nebo solené, pokud jsou řádně zabalené nebo uloženy v uzavřených bednách nebo sudech ; kůže divokých zvířat, karakulských jehňat a králíků ; odpadky kůže vyvápňené ; štětiny a zvířecí chlupy úplně suché, vyvařené nebo vyvápňené (žíně, hřívý atd.) ; rohy, kopyta, paznehty, kosti, vesměs odtučněné nebo vyvařené nebo sušené, které byly zbaveny měkkých částí, a peří všeho druhu.

3. Zvířecí suroviny a výrobky, u nichž nepožaduje se osvědčení o původu a zdravotním stavu, nepodléhají pohraniční zvěrolékařské kontrole.

#### Článek IV.

1. Zásilky živé drůbeže, jež by neodpovídaly požadavkům shora uvedeným a drůbež, kterou státní zvěrolékař při prohlídce na hranici uzná za nemocnou, nakaženou nebo podezřelou z cholery drůbeže nebo moru slepic, mohou býti vráceny. Pohraniční zvěrolékař poznamená na osvědčení důvod vrácení a podepíše své prohlášení.

Nesouhlasí-li předchozí průvozní stát s vrácením zásilky, bude drůbež v každém případě přejata, bude však zabita na útraty zasílatele buď v pohraniční stanici nebo v jatkách určených příslušným úřadem státu dovozního, nebo bude podrobena vhodným zdravotním opatřením. Zuzitkování masa z takové drůbeže řídí se předpisy platnými ve státě dovozním.

Státní zvěrolékař sepíše o věci protokol, obsahující zjištěné případy a učiněná opatření a zašle jej centrálnímu úřadu zvěrolékařskému svého státu, jež zpraví o tom přímo stát původu. K protokolu se připojí, vyjma případ vrácení, osvědčení, které drůbež doprovázelo.

2. Obdobně budou přejeté zásilky surovin a výrobků živočišných všeho druhu. S těmito

animale. Ces envois seront traités conformément aux prescriptions vétérinaires en vigueur dans le Pays d'importation.

3. En cas de danger d'épidémies l'importation de la volaille vivante peut être défendue soit en général soit pour les parties contaminées du territoire; si de telles mesures sont rendues nécessaires on les appliquera avec bienveillance. Les mesures prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

4. Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation et le transit des animaux, des produits d'origine animale et de tous les produits et objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

5. Les wagons, les bateaux, les rampes, les ponts, etc. dans lesquels s'est effectué le transport de la volaille, seront nettoyés et désinfectés d'après les prescriptions en vigueur dans le Pays importateur.

6. Les certificats prévus par le présent Règlement seront dressés dans la langue de l'Etat d'origine et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat de destination. Les traductions en français et en allemand sont admises.

7. En cas de désaccord entre les deux Parties Contractantes quant à l'application de la présente Convention, il sera procédé, sur la demande d'une des Parties Contractantes, à la nomination d'une Commission mixte, dont l'avis sera obligatoire s'il est pris à la majorité.

Chacune des deux Parties Contractantes nommera un vétérinaire d'Etat comme membres de la commission qui sera autorisée à coopter un troisième membre en cas, où il sera impossible d'arriver à un accord.

Dans la première séance, où on devra procéder à la nomination d'un troisième membre, celui-ci sera choisi par tirage au sort parmi les ressortissants d'une des deux Parties Contractantes; pour les séances suivantes les deux Parties auront alternativement le droit de choisir le troisième membre.

zásilkami bude se nakládati podle zvěrolékařských předpisů platných v dovozním státě.

3. Hrozí-li nebezpečí přenosu zvířecí nákazy, může býti dovoz živé drůbeže všeobecně nebo ze zamořených oblastí zakázán; bude-li nutno přikročiti k takovým omezením, bude postupováno blahovolně. O učiněných opatřeních bude druhá smluvní strana neprodleně vyrozuměna.

4. Zjistí-li se na území jedné smluvní strany mor skotu, má druhá strana právo zakázat nebo omezit po dobu trvání nebezpečí nákazy dovoz a průvoz zvířat, živočišných výrobků a vůbec všech výrobků a předmětů, jimiž lze přenést nakažlivinu.

5. Železniční vozy, lodi, rampy, můstky, atd., jichž bylo použito při přepravě drůbeže, budou čištěny a desinfikovány podle předpisů platných v zemi dovozní.

6. Osvědčení předepsaná touto úpravou budou sepsána v jazyce státu původu a opatřena překladem v jazyce státu určení. Překlady v jazyce francouzském a německém jsou přípustny.

7. Vznikne-li mezi smluvními stranami neshoda ve výkladu o provádění této úpravy a požádá-li o to jedna smluvní strana, bude jmenována smíšená komise, jejíž mínění bude závazné, bylo-li dáno většinou hlasů.

Každá smluvní strana jmenuje jednoho státního veterináře jako člena komise, která bude míti právo přibrati si třetího člena, nebude-li lze docílití dohody.

V prvé schůzi, na níž má býti jmenován třetí člen, bude tento člen vybrán losem mezi příslušníky jedné ze smluvních stran; pro příští schůze přísluší právo na určení člena třetího střídavě oběma smluvním stranám.

### Protocole final

#### au Traité de Commerce et de Navigation entre la République Tchèqueoslovaque et le Royaume de Bulgarie.

Au moment de la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre la République Tchèqueoslovaque et le Royaume de Bulgarie, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Traité même:

#### A l'article I.

1. Il est convenu que les dispositions de cet article ne portent aucunement atteinte aux prescriptions des deux Parties Contractantes concernant les passeports, le séjour et l'expulsion des étrangers, ni aux lois réglant la protection du marché national du travail.

2. Les Etats contractants déclarent être prêts à entamer le plus tôt possible des pourparlers pour l'abolition des visas ainsi que pour la conclusion d'une convention d'établissement et un accord réglant le traitement des ressortissants des deux Etats en ce qui concerne leur embauchement.

#### A l'article II.

Cette Convention ne porte aucune atteinte aux dispositions de la Convention entre la République Tchèqueoslovaque et le Royaume de Bulgarie relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial conclue à Sofia le 15 mai 1926.

#### A l'article VII.

Les prescriptions des articles I<sup>er</sup>, II, III et IV seront appliquées d'une manière conforme aux entreprises ayant une personnalité juridique ainsi qu'aux sociétés nommées dans cet article.

#### A l'article VIII.

A l'alinéa 2: Les dispositions de l'alinéa 2 ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose

### Závěrečný protokol

#### k obchodní a plavební smlouvě mezi republikou Československou a královstvím Bulharským.

Přistupující k podpisu obchodní a plavební smlouvy mezi republikou Československou a královstvím Bulharským, sjednané dnešního dne, učinili podepsaní plnomocníci tato prohlášení, která budou tvořiti nedílnou část smlouvy samé:

#### K článku I.

1. Je shoda v tom, že ustanovení tohoto článku se nedotýkají nikterak předpisů obou smluvních stran týkajících se cestovních pasů, pobytu a vypovídání cizinců, ani zákonů upravujících ochranu domácího trhu práce.

2. Smluvní státy prohlašují, že jsou ochotny zahájit co nejdříve jednání k odstranění visové povinnosti, jakož i sjednání úmluvy o usazování cizinců a dohody upravující nakládání s příslušníky obou států, pokud jde o trh práce.

#### K článku II.

Touto smlouvou nejsou dotčena ustanovení úmluvy mezi republikou Československou a královstvím Bulharským o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, sjednané v Sofii dne 15. května 1926.

#### K článku VII.

Ustanovení článků I, II, III a IV budou shodným způsobem použita pro podniky, mající formu právnické osoby, jakož i pro společnosti vyjmenované v tomto článku.

#### K článku VIII.

K odstavci 2: Ustanovení odstavce 2 nepřekážejí tomu, aby prodávající připojil na obal

son nom et son adresse sur le conditionnement du produit. Toutefois il sera tenu, à défaut d'indication sur l'origine, de compléter cette mention par l'indication de l'Etat, de la région ou du lieu, où la marchandise a été produite, chaque fois que par l'apposition du nom et de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

N'est pas considérée comme une fausse indication de provenance la dénomination dont le nom est employé génériquement et indique la nature du produit (son genre) excepté le cas où cette dénomination est suivie d'une mention telle que « originale », « véritable », qui pourrait induire en erreur. Il est entendu que ce principe ne pourra porter aucune atteinte à la protection des indications sur l'origine des produits indiqués à l'alinéa 2 ni à la protection des indications d'autres produits auxquels le caractère exclusif des indications sur l'origine sera expressément accordé par des lois ou règlements.

Les mesures que chacune des deux Parties Contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, et toute autre sanction appropriée, notamment la prohibition de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la circulation, de la vente et de la mise en vente des produits, dans le cas où figurerait sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, ainsi que sur les factures, des noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques évoquant des indications sur l'origine, employées abusivement.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées à la requête du Ministère public ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des deux Parties Contractantes.

A l'article XIV, point 3 et à l'article XV, point 6.

La taxe qui est perçue en Bulgarie sur la valeur des marchandises et des emballages, sujettes lors de l'importation ou exportation temporaire, continue à subsister, de même que la taxe perçue sur la valeur des pièces de toiles destinées à l'emballage des tabacs, importées à titre temporaire. Il est entendu que le traitement d'après la clause de la nation la plus favorisée sera en tout cas appliqué.

A l'article XIII.

Au point 3: Par marquage on entend surtout les signes apposés par l'intéressé lui-

výrobku své jméno nebo svoji adresu. Bude však přidržěn, nebude-li označení původu, aby doplnil tuto zmínku označením státu, kraje nebo místa, kde zboží bylo vyrobeno, vždy kdykoli by připojením jména a adresy mohlo nastati nedorozumění o kraji nebo místě jiného státu.

Nepokládá se za nesprávné označení původu název, jehož jména použito je všeobecně a jež označuje povahu výrobku (jeho druh) s výjimkou případů, kdy je toto označení provázeno zmínkou jako „původní“, „pravý“, která by mohla uvést v omyl. Je shoda v tom, že se tato zásada nemůže dotýkati ochrany označení původu výrobků uvedených v odstavci 2, ani ochrany označení jiných výrobků, jimž se přiznává zákony nebo nařízeními výlučná povaha označení původu.

Opatření, jež se každá smluvní strana zavazuje učiniti, musí pamatovati na potlačení zabavením a jakýkoli jiný vhodný trest, zejména zákaz dovozu, vývozu, uskladnění, oběhu, prodeje a uvedení do prodeje výrobků, budou-li na sudech, lahvích, obalech nebo bednách, v nichž výrobky jsou, jakož i na účtech, jména, nápisy, vyobrazení nebo jakékoli znaky, vyvolávající představu označení původu použitých neoprávněně.

Zabavení pozastavených výrobků nebo veškeré jiné tresty budou uloženy k žádosti veřejného úřadu nebo každého zájemce, osoby, společnosti nebo sdružení, podle příslušného zákonodárství každé smluvní strany.

K článku XIV, bod 3 a článku XV, bod 6.

Dávka vybíraná v Bulharsku z hodnoty zboží a obalů, které podléhají při přechodném dovozu a vývozu, bude vybírána dále, stejně jako dávka vybíraná z hodnoty přechodně dovážených pytlů, určených k balení tabáku. Je shoda v tom, že nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách bude použito v každém případě.

K článku XIII.

K bodu 3: Známkováním se rozumějí zejména značky pořízené stranou samou, jako

même, comme par exemple les lettres initiales, les marques de commerce et les signes similaires.

#### A l'article XVI.

Au l'alinéa 1: Seront considérées comme faisant partie de l'inventaire de navires et de bateaux les grues, même lorsqu'elles seront enlevées temporairement des navires pour être utilisées sur les quais.

#### A l'article XVIII.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à reconnaître valables les attestations d'analyse délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante. Toutefois, le droit des autorités du Pays importateur de vérifier ces analyses n'est pas atteint.

Afin d'assurer au trafic commercial réciproque les avantages que comportent les dispositions du présent Traité, les Parties Contractantes peuvent exiger que les produits naturels et fabriqués, destinés à l'importation, soient accompagnés d'un certificat d'origine. Les cas dans lesquels des certificats d'origine seront exigés doivent être limités au strict minimum. Les certificats d'origine seront délivrés soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou tout groupement économique désignés dans ce but par le Pays d'exportation et agréés par le Pays de destination. Le visa consulaire n'est pas exigé pour les certificats d'origine.

Sont dispensés du certificat d'origine les colis postaux et envois par la poste, les colis de 5 kilos et moins importés par voie aérienne, ainsi que les échantillons des voyageurs de commerce.

#### Aux articles X, XI et XVIII.

Les stipulations de ces articles ne portent aucune atteinte aux conditions particulières régissant l'importation des vins.

#### A l'article XIX.

Si, dans des circonstances extraordinaires, l'une des Parties Contractantes considérait comme nécessaire de maintenir ou d'introduire pour certaines marchandises des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, elle s'entendra à ce sujet avec l'autre Partie à moins qu'un accord préalable ne soit intervenu.

na př. začáteční písmena, ochranné známky a podobná označení.

#### K článku XVI.

K odstavci 1: Za lodní inventář budou se považovati také jeřáby, a to i tehdy, jestliže se s plavidel dočasně sejmou, aby se jich použilo na břehu.

#### K článku XVIII.

Každá smluvní strana se zavazuje, že bude uznávati osvědčení o rozboru, vydávaná příslušnými úřady druhé smluvní strany. Tím však není dotčeno právo úřadu dovozního státu přezkoušeti tyto rozборы.

Aby se vzájemnému obchodnímu styku zajistily výhody, jež obsahují ustanovení této smlouvy, mohou smluvní strany požadovati, aby plodiny nebo výrobky určené k dovozu byly doprovázeny osvědčením původu. Případy, ve kterých se budou osvědčení původu požadovati, omezí se na nejmenší míru. Osvědčení původu bude vydávati buď obchodní komora, k níž přísluší vývozce, nebo jakýkoliv jiný úřad nebo hospodářský útvar, který označí vývozní stát a schválí stát určení. Konsulární potvrzení pro osvědčení původu nebude se požadovati.

Od osvědčení původu jsou osvobozeny poštovní balíky a poštovní zásilky, balíčky o váze 5 kg a méně dopravované cestou leteckou, jakož i vzorky obchodních cestujících.

#### K článkům X, XI a XVIII.

Ustanovení těchto článků nedotýkají se v ničem zvláštních podmínek, platných pro dovoz vína.

#### K článku XIX.

Jestliže za mimořádných okolností jedna smluvní strana by pokládala za nutné zachovati nebo zavésti pro některé druhy zboží zákazy nebo omezení dovozu nebo vývozu, dohodne se o tom s druhou stranou, pokud by nebylo dřívější dohody.

## A l'article XX.

La Bulgarie ne réclamera pas les faveurs concédées par la République Tchécoslovaque à la Pologne dans l'article XVII de la Convention de commerce conclue entre la République Tchécoslovaque et la Pologne le 23 avril 1925, même au cas où la République Tchécoslovaque concéderait les mêmes faveurs à un autre Etat limitrophe.

## A l'article XXI.

Les dispositions de l'alinéa 1 de cet article ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de bienfaisance ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique, ni celles consenties aux fonctionnaires publics voyageant pour leurs affaires privées, ni en faveur des transports de service des chemins de fer ou de l'administration civile ou militaire de l'Etat.

Les Parties Contractantes sont d'accord de ne considérer comme clause prohibitive aux termes de cet article que les conditions d'application d'un tarif réduit, qui ont pour but d'exclure du bénéfice du tarif réduit les marchandises similaires, mais d'une provenance étrangère. Par contre, ne seront pas considérées comme clauses prohibitives les conditions d'application d'un tarif réduit prescrites dans le but d'assurer la satisfaction aux besoins de la consommation intérieure en ce qui concerne certains articles ou d'assurer le développement des ports maritimes ou fluviaux, ainsi que les conditions d'application imposées par des considérations puisées dans le domaine légitime de l'exploitation ferroviaire, p. e. l'acquisition de nouveaux transports, la réduction des frais de traction, etc.

Conformément à cette interprétation, seront considérées:

## 1. comme clauses prohibitives:

la condition de provenance nationale de la marchandise en question,

l'exigence que la marchandise soit déclarée sous un nom inconnu dans le commerce et qui ne soit pas accessible à une marchandise étrangère de la même espèce,

la condition de faire parvenir la marchandise à la station d'expédition par camion ou par voie ferrée industrielle privée,

la condition que la matière première dont est fabriquée la marchandise jouissant d'un tarif réduit soit transportée par les chemins de fer nationaux;

## K článku XX.

Bulharsko nebude požadovati výhod poskytnutých republikou Československou Polsku v článku XVII obchodní úmluvy sjednané mezi republikou Československou a Polskem dne 23. dubna 1925, ani, kdyby republika Československá přiznala tytéž výhody jinému sousednímu státu.

## K článku XXI.

Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nevztahují na snížení sazeb přiznaná z důvodu dobročinnosti nebo v zájmu veřejného vyučování ani na snížení poskytnutá v případě veřejné pohromy ani na snížení, přiznaná veřejným úředníkům, cestujícím za soukromými záležitostmi, ani na služební přepravy správy železniční nebo státní správy civilní nebo vojenské.

Smluvní strany se shodují, že budou pokládati za prohibitivní doložku po rozumu tohoto článku pouze podmínky použití snížených sazeb, které mají za účel vyloučiti z výhody sníženého tarifu zboží stejného druhu, avšak cizího původu. Za prohibitivní doložky nebudou se však pokládati podmínky stanovené pro použití sníženého tarifu k tomu, aby bylo zajištěno vyhovění potřebám vnitřní spotřeby, pokud jde o určité zboží, nebo aby byl zajištěn rozvoj námořních nebo říčních přístavů, jakož i podmínky uložené pro použití tarifů, stanovené se slušným zřetelem k zájmům vlastním oboru železničně-provoznímu, na př. aby byly získány nové přepravy, sníženy výlohy trakční atd.

Podle tohoto výkladu budou se považovati:

## 1. za prohibitivní doložky:

podmínka, že zboží, o něž jde, přišlo z vlastního území,

požadavek, aby zboží bylo označeno jménem v obchodě neznámým, jež jest nepřístupno cizímu zboží téhož druhu,

podmínka, že zboží bylo přepraveno do stanice odesílací silničními vozidly nebo vlečkou,

podmínka, že surovina, z níž jest zhotoveno zboží požívající sníženého tarifu, byla přepravena po domácích železnicích;

## 2. comme clauses admissibles:

condition de consommation intérieure,  
condition de transport combiné par voie de fer et d'eau et des airs,

condition de la remise au transport par le même expéditeur dans un temps délimité d'une certaine quantité minimale de la marchandise,

condition de remise simultanée au transport d'une marchandise en quantité suffisante pour la formation d'un train entier etc.

L'application des tarifs intérieurs (locaux ou communs) ne sera accordée que dans les cas où toutes les conditions prescrites par le tarif en question seront remplies.

## A l'article XXX.

Il est convenu que la convocation du tribunal arbitral ne devra être faite que par chacun des deux Gouvernements et non par des autorités secondaires ou des particuliers. De même la convocation du tribunal arbitral ne devra avoir lieu que lorsque l'on aura essayé sans succès de résoudre le différend de commun accord par voie diplomatique.

Le surarbitre ne pourra être ni ressortissant de l'un des deux Etats, ni habiter sur leur territoire, ni se trouver dans un rapport de dépendance ou dans une autre relation analogue avec l'un des deux Etats, ni être membre d'un autre tribunal d'arbitrage qui concerne l'un des deux Etats.

Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à s'entendre sur le surarbitre dans un délai d'un mois, sa nomination sera dans un délai d'un mois confiée au Président du Conseil administratif de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye.

## 2. za přípustné doložky:

podmínka vnitřní spotřeby,

podmínka sdružené přepravy po železnici a po vodě a vzduchem,

podmínka, že týž odesílatel v určité lhůtě podá ku přepravě nejmenší určité množství zboží,

podmínka, že zboží bude současně podáno ku přepravě v množství dostačujícím pro celý vlak atd.

Použití vnitřních tarifů (místních nebo svazových) bude povoleno toliko v tom případě, že budou splněny všechny podmínky předepsané příslušným tarifem.

## K článku XXX.

Jest shoda v tom, že rozhodčí soud se svolá jen kteroukoliv z obou vlád, nikoliv podřízenými úřady nebo soukromníky. Ke svolání rozhodčího soudu dojde, jen byl-li učiněn bez úspěchu pokus o to, aby se spor rozhodl vzájemnou dohodou diplomatickou cestou.

Vrchní rozhodce nemůže ani býti příslušníkem jednoho z obou států, ani bydlet na jejich území, ani býti ve vztahu závislosti nebo v jiném podobném poměru k jednomu z obou států, ani býti členem jiného rozhodčího soudu, který se týká jednoho z obou států.

Nedohodnou-li se obě smluvní strany o vrchním rozhodci ve lhůtě jednoho měsíce, svěří se jeho ustanovení ve lhůtě jednoho měsíce předsedovi správní rady stálého rozhodčího soudu v Haagu.

**A l'annexe A.**

(Droits d'entrée sur le territoire tchécoslovaque.)

A u N o d u t a r i f 23 (froment) et 27 (maïs).

Dans le cas où une convention sur l'octroi des droits et privilèges dont il est mention dans l'alinéa 3 de l'article XII du Traité signé en date d'aujourd'hui sera conclue et mise en vigueur entre la Tchécoslovaquie et un quelconque des Etats de l'Europe Centrale, le froment et le maïs originaires et en provenance de Bulgarie jouiront, à leur importation en Tchécoslovaquie, de plein droit de tous ces droits et privilèges.

A u N o 47 d u t a r i f.

Lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque les envois de grains de tournesol et de coton doivent être accompagnés d'un certificat délivré par la station agricole d'essai bulgare compétente.

A u N o 109 d u t a r i f.

Lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque les envois de vins bulgares doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et d'une attestation d'analyse.

Les certificats d'origine seront délivrés par les Chambres d'Agriculture et les attestations d'analyse par les laboratoires publics, désignés à ce but par le Ministère de l'Agriculture Bulgare. La liste de ces laboratoires sera fixée de commun accord.

Les attestations d'analyse contiendront notamment :

- le poids spécifique,
- les degrés d'alcool,
- le contenu de tous les acides,
- le contenu des acides volatils,
- le contenu d'extrait,
- le contenu de sucre,
- le contenu d'extrait sans sucre,
- le contenu de cendres (matières minérales).

Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat en question a été délivré.

A u N o 119 d u t a r i f.

Cacheval est un fromage cuit fabriqué du lait de brébis.

**Ku příloze A.**

(Dovozní cla na území československém.)

K s a z. č í s. 23 (pšenice) a 27 (kukuřice).

Byla-li by mezi Československem a některým státem Střední Evropy sjednána a vstoupila v platnost úmluva o povolení práv a výsad, o nichž jest zmínka v odstavci 3 článku XII dnes podepsané smlouvy, bude pšenice a kukuřice, pocházející a přicházející z Bulharska, požívati při svém dovozu do Československa všech těchto práv a výsad.

K s a z. č í s. 47.

Zásilky slunečnicového a bavlníkového semená musí býti při svém dovozu do republiky Československé doprovázeny osvědčením vydaným příslušnou bulharskou zemědělskou pokusnou stanicí.

K s a z. č í s. 109.

Zásilky bulharských vín musí býti při dovozu do republiky Československé doprovázeny osvědčením původu a nálezem o rozboru.

Osvědčení původu budou vydávána zemědělskými komorami a nálezy o rozboru veřejnými laboratořemi, určenými k tomu účelu bulharským ministerstvem zemědělství. Seznam těchto laboratořů bude stanoven vzájemnou dohodou.

Nálezy o rozboru budou zejména obsahovati :

- specifickou váhu,
- alkoholovou stupňovitost,
- obsah všech kyselin,
- obsah těkavých kyselin,
- obsah výtažku,
- obsah cukru,
- obsah výtažku bez cukru,
- obsah popele (nerostných látek).

V nálezů o rozboru bude udáno, že se rozbor týká téže vinné zásilky, pro kterou bylo vydáno příslušné osvědčení.

K s a z. č í s. 119.

Kaškaval jest pařený sýr z ovčího mléka.

A l'annexe B.

(Droits d'entrée sur le territoire bulgare.)

Au moment où les droits et privilèges prévus par le Protocole final à l'annexe A pour le froment (No 23 du tarif) et le maïs (No 27 du tarif) auront été accordés, les marchandises nommées dans l'annexe B bénéficieront de plein droit des droits de douane désignés par la lettre P.

A u N o 279 d u t a r i f.

Sous ce numéro rentre le verre en feuilles machinellement étiré (dit verre de Fourcault).

A u N o 289 a d u t a r i f.

Sous la position a) de ce numéro rentrent les articles en verre avec bouchons passés à l'émeri, simplement avec bords et fonds usés à la meule.

Dr. JUL. FRIEDMANN m. p.

C. WATCHOFF m. p.

Ku příloze B.

(Dovozní cla na území bulharském.)

V okamžiku, kdy budou přiznána práva a výsady zmíněné v Závěrečném protokole k příloze A pro pšenici (sazební číslo 23) a kukuřici (sazební číslo 27), bude požívati zboží jmenované v příloze B plným právem celních sazeb označených písmenem P.

K s a z. č í s. 279.

K tomu sazebnímu číslu patří tabulové sklo strojově tažené (tak zvané sklo Fourcaultovo).

K s a z. č í s. 289 a.

K položce a) tohoto sazebního čísla patří skleněné zboží s otřenými zátkami, jen na krajích a dnech broušené.

Dr. JUL. FRIEDMANN v. r.

C. WATCHOFF v. r.

### Protocole de signature.

Dans la séance tenue à l'occasion de la signature du Traité de Commerce et de Navigation entre la République Tchécoslovaque et le Royaume Bulgare les plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord de ce qui suit:

Dans les cas où l'une des Parties Contractantes aurait l'intention de changer ou changerait les charges dans le domaine des droits de douane, l'autre Partie Contractante aura le droit de demander l'ouverture de négociations à ce sujet dans un délai de 15 jours.

En cas où ces négociations ne seraient pas terminées par un accord des deux Parties en 15 jours suivants et où l'une des Parties Contractantes néanmoins déciderait à appliquer les nouvelles charges, l'autre Partie aura le droit de dénoncer le présent Traité avec un délai de 30 jours à compter depuis l'expiration du second délai de 15 jours.

Fait en double exemplaire à Praha le 29 août 1933.

Pour le Gouvernement tchécoslovaque:

Dr. JUL. FRIEDMANN m. p.

Pour le Gouvernement bulgare:

C. WATCHOFF m. p.

(Překlad.)

### Protokol o podpisu.

Při zasedání konaném při podpisu obchodní a plavební smlouvy mezi republikou Československou a královstvím Bulharským shodli se podepsaní zmocněnci na tomto:

Měla-li by jedna ze smluvních stran úmysl změnit, nebo změnila-li by zatížení v oboru celních sazeb, má druhá smluvní strana právo žádati, aby o věci bylo zahájeno jednání ve lhůtě 15 dnů.

Neskončila-li by tato jednání do dalších 15 dnů dohodou obou stran nebo rozhodla-li by se přes to jedna ze smluvních stran uvésti v účinnost nové zatížení, má druhá strana právo vypovědět tuto smlouvu se lhůtou 30 dnů od uplynutí shora zmíněné lhůty 15 dnů.

Dáno v Praze, dvojmo, dne 29. srpna 1933.

Za vládu československou:

Dr. JUL. FRIEDMANN v. r.

Za vládu bulharskou:

C. WATCHOFF v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM, S PŘÍLOHAMI A PROTOKOLEM O PODPISU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V PRAZE DNE 9. BŘEZNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANICNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhláshuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Sofii dne 30. března 1934, takže smlouva nabývá podle čl. XXXI mezinárodní působnosti dnem 14. dubna 1934.

Dr. Beneš v. r.